

938.2
4
7-25

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI
O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI**



TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI

Toshkent - 2005

430.2
4
17-25

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI
O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA
AMALIYOTI

~~O'zbekiston Respublikasi
Fakulteti
KUTUBXONASI~~

TOSHKENT - 2005

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
ToshBOSTON
17042
AXBOROT-RESURS MARKAZI

Ushbu o'quv qo'llanma universitetlarning xorijiy filologiya fakultetlarining 4-kurs o'zbek va rus guruhlariga uchun mo'ljallangan. O'quv qo'llanmada tarjima nazariyasiga oid, ya'ni olmon tilidan o'zbek va rus tillariga tarjima qilishning asosiy nazariy hamda amaliy tomonlari qisqacha bayon qilingan. Masalan, o'quv qo'llanmadan realiyalar, frazeologizmlar, maqol va matallar, qisqartmalar, chet tilidan kirgan so'zlar tarjimasini hamda tarjimaning leksik-grammatik masalalari va xokazo mavzular o'rin olgan va bayon etilgan. Bundan tashqari qo'llanmadan tarjimaning nazariy jihatlarini amaliyot bilan bog'lash maqsadida mashqlar ham o'rin olgan. Qo'llanmaning oxirida esa tarjimaga oid va ko'p qo'llanuvchi ruscha-o'zbekcha terminlar lug'ati berilmoqda. Qo'llanmadan xorijiy filologiya fakultetining magistrarlari ham foydalansa bo'ladi.

**Tuzuvchilar: f.f.n., dots. Borisova I.F.
kat.o'qit. Imyaminova Sh.S.**

Mas'ul muharrir: f.f.d., prof. Abduazizov A.A.

**Taqrizchilar: f.f.n., dots. G'anixo'jaeva M.
f.f.n., prof. Raximov X.R.**

Босишга рухсат этилди 16.08.2005. Ҳажми 4,5 босма табоқ.
Бичими 60×84 1/16. Адади 100 нусха. Қўсет қоғози. Бурортма 372.
М.Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети
босмахонасида чоп этилди.

Kirish Tarjima tarixi

Tarixdan shu narsa ma'lumki, ilm-madaniyat rivojlangan sari tarjima ishi ham avj oladi. Chunki barcha tarjimonlar o'zlarigicha yaratilgan, yozilgan va bunyod etilgan yoki boshqalar tomonidan kashf etilgan, to'plangan bilimlar majmuasi, badiiy ijod namunalaridan bahra olmay, ular haqida ma'lumotga ega bo'lmay yashay olmaydi. Ana shunda tarjima bizga juda qo'l keladi. Tarjimani boshqa xalq yozuvchisi yoki shoiri yaratgan asardan aynan nusxa, mexanik takror yoki xodisa deb tushunish kerak emas. Tarjima, demak, bu boshqa tildagi badiiy go'zallikni o'zining xalqi uchun ijodiy o'zlashtirish, yangi tilning quvvatini hamda uning qudratini, boyligini ko'rsatib berish demakdir.

Tarjima tarixiga nazar tashlaydigan bo'lsak, VIII–IX asrlardagi arab tarjimachiligi, Kufa, Bog'dod va Damashq tarjima markazlari, XII–XIV asrlardagi gullagan Andalusiya tarjimachiligi, Toledo, Bolonya shaharlaridagi tarjima markazlari, 18 asr boshidagi Petr I rahbarlik qilgan Peterburg tarjimachiligini sanab o'tish mumkin.

Sharqda esa buyuk madaniy ko'tarilish paytida (Rennesans) vujudga kelgan fors, hind olimlari va adiblarining yozgan yuzlab muhim, salmoqli kitoblarining tarjima qilinishi ham qomusiy alloma Abduraxmon Beruniyning ham tarjima bilan shug'ullanganligi bejiz emas. U to'rtta qissani forsiydan arab tiliga, yigirmaga yaqin ilmiy kitoblarni arabchadan hindchaga va hindchadan arabchaga tarjima qilganligi o'sha paytda ham tarjimaga ehtiyoj katta bo'lganligini yorqin dalilidir.

Shunday qilib, turli davrlarda turli kishilar tomonidan turli davlatlarda tarjima ishi amalga oshirilib rivojlantirilib kelindi. Ammo tarjima ishi ham boshqa ilmiy maskanlar kabi markazlashtirilsa aniq bir maqsadni ko'zlab ish olib borilsa maqsadga muvofiq bo'lar edi, deb o'ylar edilar ko'plab olimlarimiz. Shuning uchun ham O'zbekistonda esa ana shunday katta tarjima markazlaridan biri XIX – asrda qadimiy Xorazm o'lkasida paydo bo'lgan. Bu markazning o'ziga xos ijodiy metodlari, estetik printsiplari, turli umumiy xususiyatlari mavjud bo'lgan va o'ziga xos maqsad hamda vazifalari bo'lgan. O'sha muhitning yirik vakillari bular Shermuhammad Munis,

boshqalar o'z paytida tarjimachilik jarayoniga ulkan hissa qo'shgan adiblardir. A.Nosirovning yozishicha, XIX – asrning oxiri XX – asr boshlarigacha Xorazmda 120 ta asar tarjima qilingan. Ulardan 26 tasi adabiy va 24 tasi tarixiy asarlar, qolgani turli fanlarga oid kitoblar, falsafiy va diniy risolalardir.¹

Shunday qilib hozirga kelib, tarjimaning roli benihoya ortdi. Bir tildan ikkinchi tilga she'rlar, prozaik asarlar, publiksistik hamda, ilmiy matnlar, ish qog'ozlari va siyosiy hujjatlar, gazeta axborotlari, notiqlar nutqi, munozoralar, kinofilmlar tarjima qilinadi. Tarjima – bu bir xalqni ma'naviy boyliklarini boshqa bir xalqqa yetkazib berishda eng to'g'ri yo'ldir.

«Tarjima» hamma uchun tushunarlidek tuyulsa – da, ammo bu termin tushuntirilishi va ma'nosi ochib berilishi lozim.

Tarjima birinchidan, bir tilda sodir bo'lgan asarni ikkinchi tilga faqat tarjima qilish yo'li bilan etkazib berish jarayonidir. Ikkinchidan, tarjima bu jarayonning natijasi deb tushuniladi, ya'ni tarjima tilida yangi yaratilayotgan asardir. «Tarjima» termini bilan bog'liq bo'lgan ikki tushuncha bir – biri bilan chambarchas bog'lanib ketgandir. Ularni farqlash esa faqatgina tadqiqotchilarning vazifa va qiziqishlari bilan bog'liqdir. Tarjima jarayoni psixologlar va psixolingvistlarni diqqatini o'ziga tortib kelmoqda. Tarjima ma'lum xodisaning maxsuli sifatida asl nusxaning lingvistik hamda uslubiy asoslari bilan amalga oshirilgan tarjima aspektining imkoniyatlarini va asl nusxani va asl nusxaning lingvistik hamda uni tarjima qilishdagi vosita va yo'llarni ko'rsatib beradi.

Tarjimaning asosi va uning paydo bo'lishi qadimiy Rim bilan bog'liq. Bundan 2000 yil oldin bugungi kunda aslyatdan tarjima qilish muammosi dolzarb masala bo'lganligini ta'kidlash lozim.

G'arb va Sharq madaniyati tarixi tarjimani baholash uchun ko'plab urinib ko'rishgan. Tarjima nazariyasi ikki muhim, ammo bir – biriga qarama – qarshi tendentsiyalarni antik dunyoda ham, o'rta asrda ham va hozirda ham olg'a surgan. Bu muammolarni

¹Nosirov A. Xorazmga oid materiallar. I. daftari. Abu Rayhon Beruniy nomidagi O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Sharqshunoslik institutida saqlanadi. 5 b.

o'рта asrda ham va hozirda ham olg'a surgan. Bu muammolarni hal qilishga urinishlar bo'lgan, ammo tarjima nazariyasi faqatgina XX – asrning ikkinchi yarmiga kelib shakllandi.

Tarjimada ikki an'anaviy chegara, ya'ni bular «bukvalizm» va «erkin tarjima»lardan iboratdir. Birinchisi ma'lum tildagi asliyatni so'zma – so'z berish tufayli tarjima qilinayotgan tildagi matnning mazmuniga putr etkazadi.

Ikkinchisi esa tarjimada asliyatni saqlab qolishga yo'naltirilgandir.

«Injil» matnlarini tarjima qilishda so'zma – so'z tarjima ahamiyatga ega bo'lgan va u o'sha davrdagi boshqa falsafiy traktatlar bilan bir qatorda tarjima asarlarining ilk qaldirg'ochlari edi. Birinchi marta o'рта asrlarda matnlarini tarjima qilinganda til voitalarini ifodali roli hisobga olinmagan holda matnning ma'no mazmunini berish printsipiga juda ham amal qilingan. Tarjimada keyinchalik «so'zdan – so'zga emas, balki mazmundan – mazmunga» degan vazifa aniqlab olingan.

Uyg'onish davridayoq tarjima qilishga ikkilanish, poetik matnlarni hamda ilmiy asarlarni asliyatdan uzoqlashmay bajarishga urinishlar bo'lgan. Bu davr madaniyatiga xos bo'lgan narsa cherkov adabiyotiga tanqidiy munosabat bo'lgan. O'sha davrda ikki tarjimaga oid tendentsiyaning tarafdorlari asosiy ma'noni siyosiy tomonga yo'naltirishgan. Bunda asosan katolik cherkovi tomonidan olingan matnlar tarjimasi haqida so'z ketmoqda.

Eten Dole o'sha davrda olim va tarjimon «bir tildan ikkinchi bir tilga yaxshi tarjima qilish yo'li» risolasini muallifi bo'lgan. U 1546 yilda cherkov hukmiga binoan gulxanda yoqib yuborilgan. Bunga sabab, u Platonning dialoglaridan birida Suqrotning qochirmasini noto'g'ri talqin qilganligi bo'lgan edi, Martin Lutar so'zma – so'z tarjimaga qarshi bo'lgan edi. U o'zining «Tarjima san'ati haqida» nomli asarida tarjimada milliy tilni asl durdonalaridan foydalanish kerak deb ta'kidlaydi. U «Injil»ni nemis tiliga tarjima qilgan. Bu asarni jonli nemis tiliga tarjima qilinishi, tarjimani rivojlanishida muhim burilish bo'lishdan tashqari, Germaniyada Rim papasi va katolik cherkovi o'rtasidagi munosobatlarda muhim voqea bo'ldi.

So'zma – so'z tarjima erkin tarjima o'rnini tezda egallay olmadi. Bu printsip o'рта asrlarda qo'llanildi, ayniqsa XVII – XVIII – asrlarda juda rivojlandi. Masalan, Germaniyada Albert

fon Eybeni Plavt tomonidan tarjima qilindi. XVIII— asrdagi frantsuz tarjimonlari o'sha davrga mansub ideal antik muallif va yozuvchilarni topishga intilishgan. O'sha paytdayoq Shekspirga, Servantesga murojaat qilishgan. Rossiyada esa bu jarayon XIX— asrda boshlanib, buni Goratsiya tarjimasida (G.Derjavin) yoki byurgar tarjimasida (V.A.Jukovskiy va P.Kapgenin). Bu tarjimashunoslik san'ati tarjimonlarni estetikani ko'proq xuddi jamoat siyosiy intilishni aks ettirgandek e'tirof etiladi.

Tarjimonlik ishi va uning vazifasini yangicha tushunish Germaniyada XIX— asrning birinchi choragida amalga osha boshladi va keyinchalik I.Herder va F.Shillerlar ijodida tarjimonlik faoliyatini avj olishiga ham sabab bo'ldi. I.Herder o'zining «Xalq ovozi qo'shiqlarda» nomli to'plamida, F.Shiller «Makbetning tarjimasida, shuningdek V.Gyote «G'arbu— Sharq devoni»da xalq she'riyatiga chuqur qiziqish mavjudligini namoyon qildilar va bundan tashqari bu asarlarda milliy kolorit ruxini berishga muallif uslubini turli—tumanligiga erishishga harakat qilishgan.

I.V.Gyote ham o'z navbatida juda ko'p marta tarjima printsiplari haqida o'zining fikrlarini bildirgan. 1801 yilda I.V.Gyote o'zining «German va Doroteya» nomli poemasini ingliz tiliga o'g'irgan tarjimonga yozgan xatida tarjimaning ba'zi bir jixatlarini aniqlashtirgan edi, ya'ni «ikki tilni yaxshi egallagan holda» yoki «xorijiy muallif xaqida aniq tasavvurga ega bo'lgan holda» yoki «chet tilidagi materialni o'z holicha his qilish va idrok etish» orqali tarjima qilish mumkin. Keyinchalik 1813 yilda bu fikr Viland haqidagi mashhur nutqida yanada rivojlantirilgan edi: ulardan biri xorijiy muallifni biz tamonga shunday og'dirib olinadiki, oxir oqibat biz shu muallifni o'z zamondoshimizday qabul qilib olamiz, boshqasi esa aksincha, bizning oldimizga shunday shart qo'yadiki, natijada biz asar muallifining vataniga yo'l olamiz, uning hayot tarzini qabul qilamiz, uning tilini va xususiyatlarini o'rganamiz.»

I.V.Gyote ham Viland singari tarjimaning bu ikki printsiptini bir—biriga tutashtiruvchi ikki yo'l orasida turardi. Gyotening quyidagi aforizmi diqqatga sazovordir: **«Tarjimada tarjima qilib bo'lmaydigan narsalargacha etib borish kerak, ana shundagina begona dunyoni tan olish mumkin».**

Shunday qilib tarjima xalq madaniyatining ajralmas bir qismidir. **«Tarjima ijodkor uchun adabiy tahlil, mahorat**

maktabidir. Bu maktabning darsxonasi juda xam kengdir. Tarjima jarayoni tarjimonning o'zi uchun ijodiy saboq bo'lsa, asar nashr etilgach, yangi adabiy fakt sifatida, yana bir necha avlod adiblari uchun ijodiy arsenal, ta'sirlanish manbaiga aylanadi» (G'.Salomov, N.Komilov).

Shu bois atoqli ingliz shoiri Persi Shellining quyidagi so'zlarini keltirishni lozim topdik: «Biron—bir badiiy matnni boshqa tilda qayta yaratishga urinish — bu baayni binafsha gulini metall qaynab turgan idishga solib, shundan keyin uning avvalgi xolatini yana saqlab qolaman deb tentaklarcha ishonishday gap».

Endi tarjimaning nazariy jihatlaridan tashqari ularning amaliy jihatlarini ham ko'rib chiqaylik.

Введение

В последнее время роль перевода неизмеримо возросла. С одного языка на другой переводятся стихи и проза, публицистические и научные тексты, деловые бумаги и политические документы, газетная информация, речи ораторов, диспуты, кинофильмы. Перевод — это наиболее прямой путь к ознакомлению одних народов с духовными ценностями других.

Само слово «перевод» кажется понятным всем, но как термин он требует уточнения.

Перевод означает, во-первых, процесс, в результате которого речевое произведение, возникшее на одном языке, исходном, пересоздается на другом, переводящем. Во-вторых, перевод понимается как результат этого процесса, т.е. как новое речевое произведение на языке перевода. Два понятия, выраженные терминами «перевод», взаимосвязаны и взаимообусловлены. Их разграничение важно с точки зрения задач и интересов исследователей. Процесс перевода привлекает большое внимание психологов и психолингвистов. Перевод как результат открывает возможности для соотнесения оригинала и перевода в аспекте лингвистических и стиливых особенностей, что позволяет установить закономерности и определить методологию и принципы переводческой концепции, а также средства, способы и приемы перевода подлинника.

Обозримые истоки перевода, как это неоднократно отмечалось, восходят к Древнему Риму. Ещё Цицерон (I в. до н.э.) говоря о

необходимости «воспроизводства смысла в общей совокупности и силы отдельных слов», утверждая, что точность должна быть «...не по счету, а, если можно выразиться, по весу».¹ Так более 2000 лет назад решалась актуальная и сегодня проблема верности перевода оригиналу.

История культуры Запада и Востока насчитывает немало попыток оценить перевод. Теория перевода позволяет наметить две основные, но крайне противоположные тенденции и в античном мире, и в Средние века, и в Новое время. Возможность компромисса также отмечалась переводчиками разных времен, но как стройная научная система, теория перевода оформилась лишь во второй половине XX века.

Две крайности в переводе традиционно определяют как «буквализм» и «вольничание». Первый принцип - основа для дословного воспроизведения языка подлинника в ущерб смыслу целого и правильности языка перевода.

Второй основан на стремлении отразить дух подлинника и соблюсти требования своего языка.

Корни этих направлений скрыты в неразвитости как лингвистических, так и эстетических представлений прошлого, в неумении диалектически решать задачу соединения верности содержания с языковой и художественной полноценностью. Немалую роль в утверждении дословного перевода сыграл пietet перед библейскими текстами, ведь именно они, наряду с философскими трактатами были первыми источниками переводческого труда.

Принцип воспроизведения смыслового содержания текста без учета выразительной роли языковых средств использовался при переводе библейских текстов в Средние века крайне редко, например, в IV в. н.э. Иеронимом, который определял свою задачу как «перевод не от слова к слову, а от значения к значению».

Уже в эпоху Возрождения возникают сомнения о возможности перевода, «не нарушая гармонии и прелести оригинала» как поэтического текста, так и научных трактатов. Для культуры этой эпохи характерен интерес к светской литературе античности, который сочетался с критическим отношением к церковной литературе. В силу этого борьба между сторонниками двух переводческих тенденций приобретает особый смысл и

¹ Цицерон М.Т. Полн. собр. соч. Спб., 1901, т. I, LXII, LXIII

политическую остроту, ведь речь шла о переводе текстов признанных католической церковью.

Этьен Доле, ученый-гуманист, автор трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», был по приговору церкви сожжен на костре в 1546 году «... за неканоническое истолкование реплики Сократа в одном из диалогов Платона».

Ярким прогивником дословного перевода выступал Мартин Лютер, который в послании «Об искусстве перевода» требовал использовать в переводе подлинные ресурсы народного языка. Его перевод Библии на немецкий язык, беспримерный для того времени по широте и смелости использования живой немецкой речи, стал не только важной вехой в развитии перевода, но и крупнейшим событием в отношениях между папским Римом и католической церковью в Германии.

Правда, отказ от буквального перевода нередко переходил в принцип вольного перевода с его методикой «перелицовывания» на местный лад. Этот принцип применялся в Средние века, но особенно сильно проявился он в XVII–XVIII вв., например, в Германии в переводах Плавта на немецкий язык Альбрехтом фон Эйбе. Французские переводчики XVIII века стремились подчинить иноязычных авторов своим эстетическим идеалам. Именно тогда исправляли «дикий, варварский вкус» Шекспира, приукрашивали «черты худого вкуса» у Сервантеса и др. Тенденция приспособления к эстетическим нормам эпохи повлекла за собой искажение исторических и национальных черт подлинника, а также специфики индивидуально-авторской манеры.

В России эта тенденция была представлена в XIX в. в переводах Горация (Г.Державин) или Бюргера (В.А.Жуковский и П.Катенин). Эти примеры убедительно свидетельствуют о том, что этапы переводческого искусства отражают как эстетические предпочтения переводчиков, так и общественно политические устремления. Повышение требований к качеству переводных текстов обусловило дальнейшее развитие мнения о невозможности полноценного перевода, о чем, например, писал В.Гумбольдт в конце XVIII века. В XX веке отрицание переводимости нашло выражение в трудах американских ученых Э.Сепира и Т.Уорфа, а также немецкого ученого Лео Вайсбергера.

Новое понимание задач перевода начало складываться в Германии в первой четверти XIX века и было подготовлено тем

пониманием роли переводного произведения, которое в XVIII веке отличают деятельность И.Гердера и Ф.Шиллера-переводчика. Гердер в сборнике «Голоса народов в песнях», Шиллер в переводах «Макбета» В.Шекспира, а также И.Гете в «Западно-восточном диване» проявили интерес к народной поэзии и стремились передать местный колорит произведений и своеобразие авторского стиля.

И.В.Гете не раз высказывал свои соображения о принципах перевода. В 1801 г. в письме к английскому переводчику его поэмы «Герман и Доротея» Гете разъяснял, что переводить можно «руководствуясь двумя максимами», либо «давая ясные представления о иностранном авторе», либо «обрабатывая иностранный материал в соответствии со своими ощущениями и убеждениями». Позже в 1813 году эта мысль была развита в знаменитой речи о Виланде: «Существует два принципа перевода: один из них требует переселения иностранного автора к нам, - так, чтобы мы могли увидеть в нем соотечественника, другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к условиям жизни, складу его языка, его особенностям».

Как и Виланд, Гете искал средний путь, старался сочетать оба принципа. Гете принадлежал афоризм **«При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно познать чужой мир».**

Окончательные формирование науки о переводе приходится на вторую половину XX века. Она основана на концепциях многочисленных направлений и школ, среди которых наиболее творческой считается концепция функционального подобия, предложенная в 1913 году Вилемом Матезиусом (Пражский лингвистический кружок). Она основана на изучении функции языковых элементов подлинника и способов их сохранения в языке перевода. Дальнейшее развитие эта концепция получила в трудах Я.И.Рецкера, Л.Бархударова, А.В.Федорова и других учёных. Узбекская школа перевода продуктивно сочетает традиции восточных и европейских школ.

Перевод, таким образом, является неотделимой частью культуры разных народов. **«Перевод является для творителей-школой художественного анализа и таланта. Пространство этой школы, где переводчики занимаются творчеством, очень**

широки. Если процесс перевода для переводчика является творческим занятием, тогда публикация перевода является источником реакции, как литературного фактора и литературного арсенала для литературоведов молодого поколения.» (Г.Саламов, Н.Комилов).

To'laqonli (adekvat) tarjimaga erishishning o'ziga xos uslublari

Tarjima muammolarini hal qilish uchun funktsional yondashish bu leksik hamda grammatik konstruktiviyalarni tarjimada bir tildan ikkinchi tilga qay yo'sinda berish, ayniqsa ularning ma'nosini to'laqonli berish birdan-bir muammodir. Hattoki bir tilda bir xildagi ma'lumot tildagi turli til vositalari bilan berilishi mumkin. Yaxshi tarjimaga erishish uchun juda katta tajribaga ega bo'lish talab etiladi. Turli sabab va ma'no o'zgarishining xarakterli jihatlaridan biri: a) tushuncha va ma'no o'rtasidagi bog'liqlik sabablari;

Tarjimada ma'noni funktsional tashkil qilish uchun quyidagilarga amal qilish kerak;

a) tushunchani adekvat (to'laqonli) o'zgartirish;

b) tushunchani kompensatsiyasi, uni aniqlashtirish va uni mantiq jihatdan rivojlantirish;

Tarjimada bunday o'zgarishlarga ma'lum tarjima qilish jarayonlari yordamida erishiladi:

—alohida olingan so'zni bir gapdan ikkinchi bir gapga ko'chirish;

—gapni sintaktik tarkibini o'zgartirish;

—so'z qo'shish yoki so'z tushirib qoldirish;

—bir so'z turkumini ikkinchi bir so'z turkumi bilan almashtirish.

—adekvat almashtirish, bunda butun ma'no bir obraz bilan, bir ibora o'ziga funktsional jihatdan mos keladigan ibora bilan almashtiriladi. Masalan:

—Es fällt mir ein Stein vom Herzen.

—Boshimdan tog' ag'darilganday bo'ldi.

—Er revidierte, zog Bilanz, sah, dass er auf morschem Grund gebaut hatte.

U tekshirdi, xulosa qildi va buni bekor qilganligini tushundi. (L.Feuchtwanger, Erfolg)

-differentsiyasiz va mavxum tushunchalarni aniqlashtirish:

Die Bänke in den Anlagen zeigten einen frischen grünen Anstrich.

Anlage – 1) **qurilma, inshooat**; 2) **zavod**; 3) **bino** 4) **klan** (qadimgi irlandiyaliklarda va shotlandiyaliklarda urug` jamoasi yoki urug`-aymoqlar); 5) sun`iy daraxtlar o`tqazish; 6) tug`ma qobilyat; 7) xatga qo`shimcha.

zeigen – ko`rsatmoq

Tarjimada tez-tez mavxum fe`llarning ma`nosini aniqlashtirishga to`g`ri keladi. Masalan: «Welch ein furchtbarer Schrei war das», sagte im Zimmer droben Pastor Merlin. Noch gellte er allen in den Ohren. Der Diener Cornaton wußte Bescheid, es war die Magd, sie hatten sie erschlagen. (H.Mann “Die Jugend des Königs Henri Quatre”)

–«Bu qanday chinqiriq bo`ldiya», – dedi yuqoridagi xonadan pastor Merlen. Qalbni larzaga keltiruvchi bu qichqiriq xali xam ularning qulog`ida jaranglardi. Xizmatkor Kornatonning aniqlashicha, xizmatkor ayol baqiribdi, uni ular o`ldirishibdi –*tushunchani mantiqan rivojlanishi*, 1) tarjimada so`z asliyatdagiga qaraganda nisbatan to`la va aniq tushuntiriladi va ma`nosi ochib beriladi; xabar berilayotgan ma`no bilan aloqa bog`lanadi. Masalan:

1) Links von dir greift Garibaldi an (L.Renn. Der spanische Kreig.)

–Sendan chap tamonda Garibaldi nomli batalon jang qilmoqda. Garibaldi (atoqli ot- xarbiy qismni nomi)

2) Die Strassen waren ang, die meisten Häuser schmal. Sie hatten Giebel, hölzerne Balken stützen den Stein, häufig führten Treppen aussen hinauf. Das Holz war farbig gestrichen.

–Ko`chalar tor, o`ta baland va zich tomlari bir-biriga tutashgan uylarni yog`och ustunlarini toshlar maxkam ushlab turar edi, tashqaridan qurilgan zinapoyalar kamdan-kam uchrardi. Uylarning yog`ochdan qurilgan qismlari esa och rang bilan bo`yalgan edi.

-*kompesatsiya usuli*, tarjima qilinayotgan matnda asliyatdagi stilistik vositalar boshqa stilistik vositalar bilan almashtiriladi yoki bir matndagi obrazli vositalarni boshqa tildagi teng obarzli vositalar bilan to`ldirish. Masalan: Jenseits toste der Wasserfall, er stürzte herab aus Himmelshöhe. (A.Mann. “Die Jugend des Königs Henri Quatre”)

Tosten- bu soʻzni “obrazli tovushga taqlid qilish, yaʼni shovqin qilmoq, jumbushga kelmoq, quturmoq, toʻlqinlanmoq, avjiga olmoq» deb tarjima qilish mumkin.

Dengiz – toʻlqinlanmoq. **boʻron** – **dengiz** – quturmoq – daryo **Sharshara** – shovqin qilardi – bu erda soʻzlarning stilistik jihatdan olib qaragandi buyoqdorligi kamroq, sharsharaning shovqini gumbirlash bilan xis qilinadi; gumbirlash – semantik jihatdan notoʻgʻri.

– U tomonda sharshara shovqin solardi, u balanddan qattiq ovoz bilan otilib chiqardi.

-antonimli tarjima – bir tushunchani ikkinchi qarama – qarshi maʼno bilan almshtirish

...das Maedchen schlieft weiter

..qiz uyqudan uygʻonmadi (A. Fallada. Wolf unter Wölfen)

1) eine ältere Dame - yoshi oʻtgan xonim

– bir vaqtni oʻzida inkor soʻzni qoʻllash bilan maʼnoni oʻzgartirish;

2) asliyatdagi inkor soʻz antonim bilan almashtiriladi, inkor soʻz tushib qoladi: die Freiheit geht nie unter – ozodlik gʻalaba qiladi.

–soʻzni qoʻllash va tushirib qoldirish: gapni notoʻgʻri tushünmaslik maqsadida va asliyatni maʼnosini toʻla ochib berish uchun tarjimon oʻzbek tilining normalariga binoan izoxli soʻzlarini qoʻllashi yoki maʼlum bir soʻzlarni tushirib qoldirishi mumkin. Masalan: **Röder atmete auf, als er diesmal den Namen bereits von der Treppe erblickte, in gotischen Buchstaben aus dem Metalschild herausgetrieben, das er erstaunt antippte, bevor er schellte. Sauer. Architekt. (A.Seghers. Das 7. Kreuz.)**

Taxminan: Metall taxtachaga gotcha xarflar bilan oʻyilib yozilgan ismni zinapoyada turib koʻrgan Reder ux tortdi va qoʻngʻiroq qilishdan avval hayratdan uni ushlab koʻrdi. Zauer. Meʼmor.

Toʻlaqonli tarjima: Reder bu safar ham zinapoyadan koʻtarilayotganda gotcha xarflar bilan temirga oʻyib yozilgan ismi–sharifini koʻrib engil xoʻrsindi. Qoʻngʻiroq qilishdan avval xayron boʻlib xarflarni ushlab koʻrdi. Zauer. Meʼmor.

1) Ritm va uslubga putur etmagan;

2) Izoxlanayotgan soʻz: engil, zinapoyadan koʻtarilayotib – soʻzlarning maʼno – mohiyatiga toʻla eʼtibor bersak, rus tilidagi maʼnosi esa – spuskeyas s verxu;

Xoʻrsinmoq– engil tortishga nisbatan ekspressiya etishmaydi;

3) **Metallschild** — 1) kichkina, yupqa taxta; 2) yozuv osilgan taxtacha; 3) do'kon, magazin.

Aniqlashtirish belgisi: kichkina yupqa taxta ma'nosi bu erda to'g'ri kelmaydi. Metall taxtacha — mis taxtacha;

4) Nutqni bir qismini boshqa bir qism bilan almashtirish. *erstaunt* — xayrat bilan.

— **Er wird bald schneien** — Tez orada qor yog'adi.

— *Obgleich Werktagmorgen ist, liegen die langen Fronten der Schippen verodet; die grossen Kranen an den Kaimauern starren leblos ins flimmeide Licht.* (W.Bredel. "Die Pruefung").

— Ish kuni boshlanganligiga qaramasdan omborxonalarining uzun qatorlari bo'm-bo'sh edi, toshloq soxilda esa kranlar musaffo osmonga jonsiz tikilib turishardi.

Gapdagi nutq birligini boshqa birlik bilan almashtirish, birinchidan, nemis va o'zbek tillarining xususiyati bilan bog'liq bo'lsa, ikkinchidan, bu ikki tilning stilistik jixatlariga xam bog'liqdir.

1. majburiy almashtirish — leksik muqobilning yo'qligi (es *weihnachtet, es fruehlingt, bebrillt, gestiefelt*).

— birlikni qo'llash — nutq birligi.

— aloxida olingan so'zlarni bir gapdan ikkinchisiga ko'chirish - *Der Bauer verzog keine Miene; aus seinem zerkniterten, ausdruckslosen Gesicht starrrten zwei aufgerissene Augen den erregten Pedro an.* (W.Bredel)

aus seinem ... Gesicht ... starrrten zwei Augen ... Pedro an.

— rus va o'zbek tillariga xos bo'lmagan birliklarni so'zma-so'z tarjima qilish mumkin emas.

— **keine Miene verziehen** — bilmaslikka olmoq; yuz ko'rinishini o'zgartirmaslik (stilistik xato).

O'zb. Dehqonning xech narsa ifoda etmaydigan, bujmaygan yuzida umuman ma'no yo'q edi, hayajonlayotgan Pedroga ikki katta ochilgan ko'zlar boqib turar edi.

— **gapning tartibini o'zgartirish** — nemis tilidagi voqealarning davom etishini fe'l zamonlari orqali ifoda etiladi. **Präf., Pl.perf.:** - **Wolfgang hatte den Raum verlassen.** - **Einen Augenblick spater stand Christa im Atelier.**

— **Volfgang chiqib ketdi . Bir soniyadan so'ng Krista ustaxonada turardi.**

Приемы достижения адекватности

Функциональный подход к решению проблем перевода дает возможность выражать лексические единицы или грамматические конструкции иными, адекватными по значению единицами языка перевода. Ведь даже в одном языке одна и та же информация может быть выражена различными языковыми средствами. Многие из таких закономерностей являются нормативными, другие – открывают возможность для творчества.

Закономерности соответствия в переводе накоплены опытом переводческой практики. Их рассматривают как языковые преобразования логического или функционального характера. При этом могут быть выделены изменения логического характера, как например: (изменения причинно-следственных связей между понятиями; расширение или сужение понятий;) или функциональные преобразования, такие как: (адекватная замена понятий; компенсация понятий, их конкретизация или логическое развитие)

Подобные изменения достигаются в переводе с помощью особых переводческих приемов, таких как:

- перенос отдельного слова из одного предложения в другое;
- изменение синтаксического рисунка предложения;
- введение или опускание слов;
- замена одной части речи другой и т.д.

Рассмотрим примеры:

-*адекватная замена*, при которой в содержании целого заменяется один образ, одно выражение другим, функционально ему равноценным. Например,

Es fällt mir ein Stein vom Herzen.

У меня отлегло от сердца.

У меня гора с плеч свалилась.

Er revidierte, zog Bilanz, sah, dass er auf morschem Grund gebaut hatte.

Он проверял, подводил итоги и убеждался, что строил на песке.
(L.Feuchtwanger, Erfolg)

-*конкретизация недифференцированных и абстрактных понятий:*

Die Bänke in den Anlagen zeigten einen frischen grünen Anstrich.

Anlage – 1)устройство, сооружение 2)завод 3) помещение капитала
4)клан 5)искусственные насаждения 6) врожденная способность 7)
приложение к письму

контекст – искусственное насаждение –художественный текст = сквер
zeigen – показывать

Перевод «скамейки показали» – это персонификация, странная для
русского языка.

Скамейки в скверах заблестели свежей зеленой окраской.
(R.Becher, Abschied)

При переводе часто приходится конкретизировать значение
абстрактных глаголов.

«Welch ein furchtbarer Schrei war das», sagte im Zimmer droben
Pastor Merlin. Noch gellte er allen in den Ohren. Der Diener
Cornaton wußte Bescheid, es war die Magd, sie hatten sie erschlagen.
(H.Mann “Die Jugen des Königs Henri Quatre”)

«Какой это был ужасный вопль», - сказал в комнате наверху
пастор Мерлен. Душераздирающий крик звучал еще у них в
ушах. Слуга Корнатон пояснил, что это кричала служанка, они
убили ее»

-логическое развитие понятий, 1) слово при переводе разъясняется,
раскрывается более полно и конкретно, чем в оригинале;
вскрывается связь с сообщаемым.

1)Links von dir greift Garibaldi an (L.Renn. Der spanische Kreig.)

Слева от тебя атакует батальон имени Гарибальди. (имя
собственное и название войсковой части)

2) Die Strassen waren eng, die meisten Häuser schmal. Sie hatten
Giebel, hölzerne Balken stützen den Stein, häufig führten Treppen
aussen hinauf. Das Holz war farbig gestrichen.

Улицы были узки, дома по большей части тесные с
островерхими крышами, деревянные балки поддерживали
камень, нередко встречались наружные лестницы. Деревянные
части домов были ярко раскрашены.

-прием компенсации, при котором происходит замена
стилистических средств оригинала другими стилистическими
средствами в переводном тексте или возмещение опущенных в одном
месте текста образных средств другими, равноценными в другом
месте текста.

Jenseits toste der Wasserfall, er stürzte herab aus Himmelshöhe.

(A.Mann. “Die Jugend des Königs Henri Quatre”)

Tosten- образно, звукоподражание-шуметь, реветь, бушевать.

Море – Бушует. Буря- Море – Ревет- река

Водопад шумел – малоэкспрессивно, шум водопада ассоциируется с грохотом; Грохотал – семантически неверно.

-По ту сторону шумел водопад, он с грохотом низвергался с высоты.

-**антонимичный перевод** – замена одного понятия ему противоположным.

...das Mädchen schief weiter

... девушка не проснулась (A. Fallada. Wolf unter Wölfen)

2) eine ältere Dame - немолодая дама

-замена слова с одновременным введением отрицания;

3)слово отрицаемое в оригинале, заменяется антонимом, отрицание опускается die Freiheit geht nie unter - свобода победит.

-**введение или опущение слов:** в целях раскрытия и четкой передачи смысла оригинала во избежание неверного понимания предложения, согласуясь с нормами русского языка, переводчик может вводить разъясняющие слова или опускать отдельные слова.

Röder atmete auf, als er diesmal den Namen bereits von der Treppe erblickte, in gotischen Buchstaben aus dem Metallschild herausgetrieben, das er erstaunt antippte, bevor er schellte. Sauer. Architekt. (A.Seghers. Das 7. Kreuz.)

Буквально: Редер вздохнул, когда на этот раз уже с лестницы увидел готическими буквами на металлическом щите выгравированное имя, которое он с удивлением потрогал, прежде, чем позвонил. Зауер. Архитектор.

Адекватно: Редер облегченно вздохнул, когда на этот раз, еще поднимаясь по лестнице, увидел медную табличку с фамилией, выгравированной готическим шрифтом. Прежде чем позвонить, он с удивлением потрогал буквы. Зауер. Архитектор.

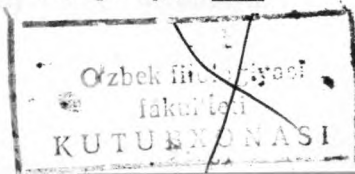
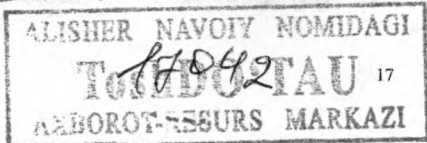
В этом переводе нет нарушения ритма и стиля;

Введены разъясняющие слова: *облегченно, поднимаясь, уже с лестницы* – с точки зрения русской семантики – спускаясь с верху;

вздохнул – нет экспрессии облегчения;

Metallschild – 1) щит, вывеска, табличка, дощечка;2)магазин.

Прием конкретизации: металлическая дощечка не соответствует логике. Металлическая табличка – не благозвучно, поэтому переведено - медная табличка; Разбивка предложения согласно законам русского синтаксиса; Есть замена одной части речи другой *erstaunt* – с удивлением. **Er wird bald schneien** – Скоро будет **снег**.



Нем. Obgleich Werktagmorgen ist, liegen die langen Fronten der Schippen veroodet; die grossen Kranen an den Kaimauern starren leblos ins flimmeide Licht.

Рус. Хотя начался рабочий день, но длинные ряды складов пустыжны; огромные краны у каменной набережной безжизненно уставились в сияющее небо.

Замена одной части речи другой, во-первых, диктуется спецификой немецкого и русского языка, во-вторых, обусловлена стилистическими моментами.

1.обязательная замена – используется при отсутствии лексического эквивалента (es weihnachtet, es fruehlingt, bebrillt, gestiefelt).

- можно использование сочетания – приближается рождество, быть в очках

-перенос отдельных слов из одного предложения в другое - *Der Bauer verzog keine Miene; aus seinem zerkniterten, ausdruckslosen Gesicht starrten zwei aufgerissene Augen den erregten Pedro an. aus seinem ... Gesicht ... starrten zwei Augen ... Pedro an.*

-это сочетание необычно для русского языка и его нельзя перевести дословно.

-keine Miene verziehen –не подавать вида; не менять выражения лица (стилистическое нарушение).

Помятое невыразительное лицо крестьянина оставалось неподвижным; на взволнованного Педро смотрели два широко раскрытых глаза.

Слово «Лицо» – переносено слова из второго предложения в 1.

-менять порядок следования предложений - последовательность действий в немецком языке передается с помощью временных форм : *Wolfgang hatte den Raum verlassen. -Einen Augenblick spater stand Christa im Atelier.*

-Вольфганг вышел. Через секунду Криста стояла в ателье.

Tarjimaning leksik masalalari

Tarjimada «ekvivalentsiz leksika»ning berilishi
(realiyalar nomlari, atoqli otlar, geografik nomlar, slenglar va dialektizmlar)

Ba'zi olimlarning fikricha, tarjima jarayoni ba'zida, «shu asarda mavjud bo'lgan axborotlarni berilishi boshqa tildagi

vositalar asosida amalga oshiriladi.» Asliy matndagi axborotlar esa, tarjima matni uchun invariant asos sifatida talqin etilishi mumkin. Ammo axborotlar hajmi ekstralingvik hamda lingvistik boshlanishi va shu bilan birga, haqiqatga oid faktlarga taaluqli boʻlgan hamda lingvistik sohaga oid maʼno-mohiyatga ega boʻlgan maʼlumotlarni oʻz ichiga oladi.

Ekstralingvistik axborot, maʼno va emotsional-ekspressiv (his-hayajon) aspektlarni oʻz ichiga oladi. Bu borada fonoaxborot asosiy oʻrin egallaydi.

Turli moddiy, madpniy va maʼnaviy formalar, turli belgilangan soʻz va soʻz birikmalari orqali ifodalanadi. Koʻpincha bunday soʻzlar realiyalar deyiladi. Realialarga tarixni va davlat qurilishini muxim tamonlarini belgilovchi aniqlovchi leksik birliklar xosdir. Bu leksik birliklar moddiy oʻtmishdan va hozirgi zamondagi madaniyatga xos boʻlgan, hamda shunga mos predmetlarning nomlarini oʻzida aks ettiradi. Bu borada asosan oʻsha xalqning, boshqa xalq va mamlakatlar xalqlari hayotiga xos boʻlgan xususiyatlari aks ettiriladi.

Fonoaxborotga shuningdek, «assotsiativ» realiyalar xosdir. Bundan tashqari, xalq psixologiyasini, ijtimoiy guruhni (dialektizmlar, slenglar va zamonaviy soʻzlarni) aks ettiruvchi milliy-madaniy birliklarning nomlari ham tegishlidir. Bundan tashqari, maʼlum vaqtda xalq hayotini aks ettiradi va turmush tarzini predmetini belgilaydi (zamonaviy raqs nomlari, kafelar nomlari va hk.). Assotsiativ realiyalar xususiy muallif stilining dominantini aniqlaydi.

Realialar tarjimasini masalasi tarjima nazariyasining muammoli sohalaridandir, bunda tarjima formal va shartli boʻladi. Hozirgi paytda turli tillardagi realialarni tarjima qilish masalasiga bagʻishlangan koʻplab tadqiqotlar mavjud. Realialarni klassifikatsiya qilish boʻyicha masalan, A.Fyodorov, A.Shveysar, F.Salomov, S.Vlaxova, S.Florinlarni ilmiy tadqiqotlarini sanab oʻtish lozim. Realialarni tarjima qilayotgan matnda qoʻllash bir tomondan, asl nusxani qoʻllanishiga, boshqa tomondan esa, matn mazmunini ochib berishda tarjimon qanday vositalardan foydalanayotganligiga bogʻliqdir. Realialarni qanday yoʻl bilan tarjima qilish, tarjima qilinayotgan matnning funktsiyasi (vazifasiga)ga bogʻliq.

Realialarning har qanday turi tarjimada muhim ahamiyat kasb etadi, chunki ularning koʻplari lugʻatlarda berilmaydi.

Ammo ba'zi shartlar o'zgarmay qoladi, ya'ni realiyalarni asl nusxadagi koloritga nisbatan muhimligini saqlab qoladi. Bunda realiyalarning to'la ma'lumoti saqlanadi.

Tarjimada realiyalarning berilishi usullari:

Tarjimada uchraydigan realiyalar nomlarni tarjima qilish imkoniyatlari to'rt asosiy xodisa bilan bog'liqdir:

1. Translitratsiya yoki transkripsiya (to'liq yoki qisman). Bu vosita realiyalarni aks ettiruvchi qo'llanayotgan so'zni o'z tilida harflab yozish yoki tarjima qilinayotgan tilga fleksiya bilan so'z birikmasida berilishi tushuniladi.

2. Yangi so'z yoki so'z birikmani yaratish tarjima tilining elementlari asosida mos keluvchi predmetni aks ettirish uchun qo'llaniladi. Bunday tarjima tasviriy, mqiyosiy tarzda amalga oshiriladi. Boshqa tillardagi realiyalarni, ya'ni realiyalar tushunchasiga yaqin maxnoni anglatuvchi so'zlarni qo'llash. Bu tarjima kontekst bilan bog'liqlikni anglatadi, ba'zida esa taxminiy ma'noga ega bo'ladi.

3. So'zni qo'llash, ya'ni tarjima qilinayotgan tildagi realiyaga funktsiya jixatdan yaqinroq ma'noga ega bo'lgan so'zni qo'llash usulidir. Bunda ba'zida so'zning taxminiy ma'nosini kontekstga moslab qo'llaniladi.

4. Giponimik usul, umumlashtirilgan taxminiy tarjima, tarjima amalga oshirilayotgan tillardagi realiyalar, tarjima tilida beriladi va rad tushunchasini aks ettiradi.

1. Transkripsiya. Realialarni transkripsiya qilishda tarjima tilidan o'girilayotgan tilga grafik vositalar asosida mexanik tarzda berilishidir. Masalan ruscha taom «**pelmeni**» ingliz, nemis tillariga — **Pelmeni, Pelmeni** tarzida xuddi o'zbekchadagi «**palov**» so'zi nemischada **Pilaw, Ralow** co'zlariga o'xshab tarjima qilinadi, ammo bu so'zni lug'atlarda giponologik tarzda tarjima qilinganligini ko'ramiz. Masalan: inglizcha «**meat damplings**» , nemischa «**Kloesschen mit der Fleisch**» yoki «**Reis mit Fleisch**». Xuddi shuningdek, nemischa er hajmini anglatuvchi «**Morgen**» so'zi ruschadagi «**morgen**» so'ziga to'g'ri keladi. Ammo o'zbek tilida ham «**morgen, er**» deb berish maqsadga muvofiqdir. Ammo o'zbekchada «**bir morgen er**» realiyani tarjima qilishda transkriptsiyani qo'llanishi tarjimonga yuqorida qayd etilgan muammolarni engib o'tishda yordam beradi.

Matnda transliteratsiyani qo'llanishi, so'zni albatta qavs ichida beriladigan tushuntirish, komentariya yoki snoskada tushuntirish orqali amalga oshirilishini taqozo etadi.

Masalan: Einer von ihnen war Otto Wuest, Kapo in einer Schlosserei. (J.Bonlenger. MF Tschesnohell. "Eine Ziffer ueber Herzen")

Ulardan bittasi chilangarlik ustaxonasi kaposi Otto Vyust edi. (Kapo-barak, blok boshlig'i (starosta), xibsdagilar orasidagi mansabdor shaxs)

Xuddi shuningdek, u yoki bu mamlakatlarga xos bo'lgan murojaat formalari, mansab, korxonona hamda turmushda qo'llaniladigan narsalar nomlari ham transliteratsiya qilinadi.

Masalan: frau, missis, donna, madam, mister, ser, shef

Tarjimada transliteratsiya to'la va qisman amalga oshirilishi mumkin.

Masalan: Der dritte Reich (3), Das Bundeshaus (1), Hamburger (4), Buerkertum, Buerger (2)

O'zbekcha: uchinchi reyx (3), Bundestag binosi (1), Gamburger (4), Byurgerlik, byurger (2)

Keyingi yillarda tarjimada transliteratsiyaning roli benihoya oshib bormoqda.

2) Realiya nomlarini tarjima qilish, agar tarjimada transkripsiya yoki transliteratsiya jarayonlarini qo'llash mumkin bo'lmagandagina qo'llash mumkin. Ammo rus va o'zbek tillarida bu usul juda kam qo'llaniladi.

Tarjimon realiyalarni bukvalno tarjimasi orqali neologizmlar paydo qilishi mumkin. Masalan, "**neboskrebo**" so'zi ingliz tilidagi "**skyscraper**" so'zidan kalkalashtirilgan, shuningdek nemis tilidagi "**Wolkenkratzer**" va frantsuz tilidagi "**gratte-ciel**". Rus tilidagi "**dekabrist**" so'zi ingliz tiliga "**Decembrist**", nemis tiliga "**Dekabrist**", frantsuz tiliga "**Decembriste** yoki **Dekabriste**", o'zbek tiliga "**dekabrist**" deb qisman kalka orqali tarjima qilinadi.

Yangi so'z hosil qilish usuliga S.Vlaxov va S.Florinlarning tasvirlash usulini, ya'ni ona tiliga boshqa tildagi material asosida o'zga tildagi realiyani adaptatsiya qilish usulini qo'llash mumkin.

Masalan: nemischa: Walkuere, Leibfuchs, O'zbekcha:

To'g'risini aytganda, bunday hollarda realiyalar nafaqat farmasini hattoki semantik ma'nosini bir qismini ham yo'qotadi.

3) **O'xshash ma'noni anglatuvchi so'zni qo'llash** taxminiy tarjima deb ataladi va u o'z ichga qo'yidagi printsiplarni oladi: rod – ko'rinish (vidovoy) almashish (ma'noni generalizatsiyalash), funktsional analogni qidirish, realiyarani nomlarini tasvirlash, izohlash yoki tushuntirish printsiplaridir (usullaridir).

Funktsional analog qulay, masalan, o'lchov birligini ifoda etuvchi realiyalarni tarjima qilishda o'quvchida sifatga xos taassurot hosil bo'ladi: **sto pudov**–(yuz pud) juda og'ir, narsa (bir necha)

Funtov– (funt) bir yuz, ni kopeyki–(bir tiyinsiz) pul yo'q va boshqalar.

Rod – vid almashtirish realiyalarning mazmunini tarjima qilishdagi birlik bilan berilishni taqozo etadi: **Bauernhaus, kulba**

Realiyalar ma'nosini tarjimasi uchun usul tanlash muammosi eng avvalo agar realiya rus tilida to'liq o'rganilmagan bo'lsagina sodir bo'lishi mumkin. Tarixiy faktlarni, jo'g'rofiy nomlarni yoki mashhur gazeta, jurnallarni nomlarni aks ettiruvchi realiyalarni tarjima qilishda ma'lumot bera oluvchi manbaalarga murojaat qilish lozim.

Shuningdek, ekvivalentsizlik leksikaga geografik nomlar, gazeta va jurnallar, teatrlar nomlari, atoqli otlar hamda laqablar kiradi. Bunday hollarda ijtimoiy – siyosiy va etnografik realiyalarin tarjima qilishda yuqorida zikr etilgan transliteratsiya (transkripsiya) yoki transformatsiyaning turli usullarni qo'llagan holda transformatsion tarjima amalga oshiriladi, ya'ni qo'shish, tushirib qoldirish matndagi tushunchalarni izohlash, snoska ko'rsatish, taxminiy moslashshuvlarni qo'llash va hk.

Лексические вопросы перевода

Передача в переводе «безэквивалентной лексики» (названия реальных, имена собственные, географические названия, слэнг, диалектизмы).

Иногда процесс перевода определяется как «передача информации, содержащийся в данном произведении речи, средствами другого языка». Информация, содержащаяся в оригинальном тексте, может быть рассмотрена как инвариантная основа для текста перевода. Однако объём информации включает как

экстралингвистический план, так и лингвистическое начало, т.е. содержание относится к фактам действительности и имеет лингвистическое служебное содержание.

Экстралингвистическая информация включает в себе смысловой и эмоционально-экспрессивный аспекты. Особое место при этом занимает фоновая информация, т.е. сведения о национальных формах, видах и проявлениях духовной и материальной культуры, зафиксированные в словах или словосочетаниях. Эти слова называют реалиями. К ним относятся лексические единицы, определяющие специфические факты истории и государственного устройства, характерные предметы духовной культуры, прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, т.е. специфические особенности жизни данного народа, чуждые другим народам и странам. К фоновой информации относятся и так называемые "ассоциативные" реалии, т.е. названия национально-культурных явлений, которые отражают психологию народа, специальной группы (диалектизмы, слэнг, модные слова), фиксируют предметы быта, присущие жизни народа в какое-то определенное время (названия модного танца, кафе). Ассоциативные реалии могут определять доминанты индивидуально-авторского стиля.

Вопрос о передаче и осмыслении реалий сложен, т.к. введение реалии в переводной текст обусловлено, с одной стороны, ее местом в подлиннике, ее осмыслением автором, а с другой стороны, средствами, которыми воспользуются переводчик для раскрытия ее содержания.

В настоящее время имеется ряд исследований, посвященных вопросу передачи реалии, например труды А.Федорова, А.Швейцера, Г.Саламова, С.Влахова и С.Флорина. Решение о выборе средств передачи реалии зависит от ее функции в исходном тексте. Немаловажную роль при этом играет и переводческая школа.

Однако неизменным остаётся условие: сохранить реалии и колорит подлинника, передав всю полноту информации реалии. Любые виды реалий требуют особого внимания при переводе, т.к. многие из них незафиксированы в словарях.

Способы передачи реалий:

1. Транслитерация или транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию или его корня в написании буквами своего языка и сочетании с флексией своего языка.

2. **Создание нового слова** или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов языка перевода. Это перевод описательный, перефрастический.

3. **Использование слова**, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции к иноязычной реалии. Это уподобляющий перевод, уточняющий в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

4. **Гипонимический способ**, обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие название реалии, передаются словом языка перевода, обозначающим родовое, а не видовое понятие.

1. **Транскрипция.** Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами. Русское блюдо «пельмени» транслитерируются в английском, немецком и французком языках **pelmeni, Pelmeni**, схоже с русским узбекское «чучвара» -однако в этом случае словарь приводит гипонимический способ перевода: англ.: meat dampings, нем.: **Kloesschen mit Fleisch** или **Reis mit Fleisch**. Немецкая земельная норма «Morgen» будет соответствовать русскому «морген», административное - деление **das Land** -передается как «земля, страна», а французское слова «Taverne» в русском языке транскрибируется как «таверна», в немецком «**Taberne und Taverne**» с объяснением «**Schinke**».

Необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что таким образом переводчик может получить возможность преодолеть обе вышеуказанные трудности.

Использование транслитерации в тексте предполагает неременное пояснение этого слова, которое может быть оформлено в виде сносок, пояснений в скобках или в комментарии.

Einer von ihnen war Otto Wuest, Kapo in einer Schlosserei. (**J. Baulanger, M. Tschesno-Hell. "Eine Ziffer ueber Herzen"**)

Один из них был Отто Вюст, капо слесарной мастерской. (**Капо-староста барака, блока, должностное лицо из числа заключенных**)

Транслитерируются также формы обращения, названия должностей, учреждений, а также названия предметов и понятий из сферы быта иной страны: **фрау, миссис, донна, мадам и др.**

Транслитерация может быть полной и частичной:

Der Dritte Reich
Das Bundeshaus

третий рейх
здание бундестага

В последние годы отмечена тенденция увелечения роли транслитерации.

2. Перевод названий реалий во всем многообразии его приемов применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция или транслитерация невозможна или нежелательна. Однако в русских и узбекских переводах этот способ встречается редко.

Переводчик может ввести неологизм путем буквального перевода или полукальки реалий; «небоксребы» скалькированы с английского “skyscraper”, также немецкое “Wolkenkratzer” и французское “gratte-ciel”. Русское слово “декабрист” передано полукалькой в английском-«Decembrist», немецком языках “Dekabrist”, а во французском имеются две формы его передачи: “Decembriste и Decabriste”.

К способу создания нового слова можно отнести и прием обозначенный С.Влаховым и С.Флориным как “освоение”, т.е. адаптацию иноязычной реалии, придание ей на основе иноязычного материала обличие родного слова:

Нем. «Walkuere», «Leibfuchs» русское валькирия, лейбфукс

Правда, в подобных случаях реалия теряет не только свою форму, но и часть семантического содержания.

3. Использование слова, обозначающего нечто близкое, называют также приблизительным переводом и включают: принцип родо-видовой замены (генерализацию значения), поиск функционального аналога, описание, толкование или объяснение названия реалии.

Функциональный аналог удобен, например, при переводе реалий-мер когда они предназначены для создания у читателя каких-либо качественных представлений: **сто пудов=очень тяжелый, пара фунтов-немного, ни копейки, ничего, никаких денег** и т.п.

Родо-видовая замена позволяет передать содержание реалии единицей языка перевода: «Имба» - «Bauernhaus»

К так называемый безэквивалентной лексике относятся также географические названия, названия газет, журналов, театральных а также имена собственные и прозвища. Как и при переводе общественно-политических и этнографических реалий в данном случае используются уже названные транслитерация (транскрипция) или трансформационный перевод с применением разного рода

трансформаций: добавление, опущение, толкований понятий в тексте и в сносках, использование приблизительных соответствий и др.

Atoqli otlar va geografik nomlar tarjimasini

Transliteratsiya jarayonida nomni, ismni to'g'ri tovush orqali berib bo'lmaydi, shuning uchun ham hozirda bu jarayondan ko'proq foydalaniladi. Ammo tarixan mashhur shaxslarning ismi sharflarini berilishida qabul qilingan an'analar saqlanadi.

Masalan: Heinrich Heine— Haynrih Hayne, Lion Feuchtwanger— Lion Foyhtvanger, Ammo, Jungfrau, o'zbekcha: Yungfrau, Alpen, o'zbekcha: Alp tog'lari

Geografik nomlarni tarjima qilishda ham bu usul keng qo'llaniladi.

Masalan, Boemer Wald— Chex o'rmoni, Bayerische Alpen— Bavariya tog'lari.

Nemis, rus va o'zbek tillarida shahar, davlat, orol nomlaridan tasviriy (opisatelno'y) tarjimini qo'llash keng yoyilgan. Bu nomlarni taqqoslash quyidagicha amalga oshirilishi mumkin.

Masalan, Dresden—Elbflorenz, Elbstadt, das deutsche Florenz; Rom— der ewige Stadt; Weimar— die Goethestadt; Hamburg— das Tor zur Welt.

Ko'cha, maydon, shahar nomlari qoidaga binoan transkripsiya yoki transliteratsiya qilinadi.

Masalan, Pfeifend ueberquert er den Alexanderplatz.

U hushtak chalgancha Aleksanrplattsni kesib o'tdi.

Der Wind pfeift durch den Linden

Shamol Unter den Linden ko'chasi bo'ylab chiyillab esardi.

Nomlar tarjimasini odatda ma'no—mohiyatni ochib berish uchun qo'llaniladi.

Masalan, Die Strasse, auf der sich der Fremde nun mit eiligen Schriften entfernt, heisst: bei den Friedhoefen (Bredel).

Begona odam shoshilib ketayotgan bu ko'chf Friedhofen deb ataladi.

Diese Gasse hat bis in unsere Zeit den Namen "an der alten Burg"getragen. (H.A. Foerster)

Bu ko'cha biz jashagen paytlargacha "eski qal'a" deb atalar edi.

Baʼzida tarjimon tushuntirish (izoh) soʻzlarini ham qoʻllaydi. Masalan, 1) **Die Strasse fuehrt zum Dillnsee.**

Bu yoʻl Dellzee koʻliga olib boradi.

2) **Es gibt einen Vertrag mit Thyssen (Stehl, Maschienenbau, Handel).**

Tissen bilan shartnoma bor (mashina ishlab chiqarish, savdo-sotiq).

1.Oxirgi paytlarda gazeta, jurnallar, korxonalar nomlarini yozishda, ularning asl holatini saqlab qolishi tendentsiyasi olgʻa surilmoqda. Hozirgi paytda gazeta, jurnallarning nomlari tarjima qilinmaydi, ammo transliteratsiya qilinadi. XIX asrda qisman tarjima qilish anʼanalari paydo boʻldi.

Taqqoslang: **-Neue Reinische Zeitung- Yangi Reyn gazetasi**

-Der Spiegel- Shpigel jurnali

-Die grosse Illustrierte "Stern"-rasmi jurnal «Shtern»

-Die renovierte Wochenzeitung "Die Zeit"- yangi haftalik «Tsayt» gazetasi

-Die auflagenstaerkste Tageszeitung "Bild"-tiraji boʻyicha kunda chop etiladigan eng katta «Bild» gazetasi.

-Sie alle kommen aus Hamburg- Barchasi Xamburgda nashr etiladi.

"Kulba, boshpana, kottedj" va boshqa realiyalarni birgina **"uy"** tushunchasi orqali berish mumkin, shunigdek, **"shashka, narda, domino, loto"** oʻyinlarini esa umumiy bir tushuncha orqali, yaʼni **"stol oʻyinlari"** deb tarjima qilinadi. Realialarni tarjima qilishda asosan tarjimon tasviriy tarjimaga koʻproq yondoshadi. Bunday hollarda aslida realiyalarining oʻzi tarjima qilinmaydi, aynan uning maʼnosiga izoh beriladi va tushuntiriladi.

Masalan, Seit seiner Versetzung nach Prima galt seine Gymnasialkarriere fuer gesichert... (H.Mann).

Didrixning gimnaziyani oxirgi sinfiga oʻtishi bilan uning kursni muvaffaqiyatli tugatishiga hech kim shubhalanmadi.

«Prima» nemischa soʻzi **«gimnaziyaning oxirgi sinfi»** yoki **«oxirgi sinf»** deb tarjima qilinadi. Bunday holda albatta, milliy kolorit yoʻqoladi.

A.Shveysar, Ya.Retsker va boshqa koʻplab mualliflar **«kontekstual tarjima»**ga ham realiyalar tarjimasining yana bir usuli deb qaraydilar. Realiyani aks ettiruvchi soʻz kontekstda qoʻllaniladigan soʻzdan farqli oʻlaroq lugʻatdagi soʻzdan ham farq

qiladi. Masalan, «yo'llanma» (ruscha «putevka») so'zi, ya'ni «sanatoriyaga yo'llanma» so'zi nemis tilida quyidagi ekvivalentlarga ega, aniqrog'i bular izohlash xarakteriga ega: **Einweisungsschein, Ferienplatz, Kurschek**. Ingliz tilida esa bu so'z kontekstual tarjimada «accommodations» so'zi orqali beriladi. Realizmalar tarjimasida, ularni boshqa tillarda qanday tarjima qilinishi an'analariga aloxida ahamiyat berish kerak.

Tarjimada tarixiy shaxslar, xukumat boshliqlari, san'at namoyondalari va oshqalarni ismlarini tarjima qilishga alohida ahamiyat berish kerak.

Antik ismlarni tarjimasi, jumladan, **-O - On, Plato- Platon, Nero- Neron, -us - ,Titus- Tit, Brutus- Brut, -es-, Sokrates- Suqrat, Aristophanes - Aristofan**.

Injildagi ismlar an'anaga binoan tarjima qilinadi. Masalan: **Michael - Mixael, Andreas- Andrey, Peters Kirche- Pyotr cherkovi**. Turli xalqlarga xos bo'lgan ismlar tarjimasida o'sha ismni qaysi mamlakatdan keliib chiqqanligi va qaysi mamlakatga xosligi hisobga olinadi.

Ismlar	Germaniya	Frantsiya	Angliya
Jenni	Yeni	Jeni	Djeni
John	Yon	Jan	Djon
Richard	Rixard	Richard	Richard

Tarixiy, adabiy va turmush tarziga binoan laqablar, taxalluslar tarjima qilinadi yoki transliteratsiya qilinadi. Masalan: **Heinrich der Vogler- Haynrix Qushtutdi, Karl der Grosse - Buyuk Karl, Richard Loewenherz - Richard yo'lbarsyurak, Margarete Maultasche - Margarita Maultash**.

-Don-Juan wickelte sich aus dem Mantel und steht da im roten gewissenen Samt mit silberner Stickerei, praechtig gekleidet. (E.T.A. Hoffmann)

-Don Juan yomg'irpo'shtini echdi va kumush ip bilan tikilgan qip-qizil duxobada chiroyli kiyingan holda turardi.

Yuqorida ta'kidlaganimizdek, bir matnni bir tildan ikkinchi bir tilga tarjima qilishda tarjimaning asosiy mohiyati turli tipdagi tillararo moslashuvdir. Ikki tildagi aloxida olingan xarflar (tovushlar) o'rtasidagi o'xshashlik va moslashuv bu transliteratsiya (transkripsiya) deyiladi.

Transliteratsiya tarjima qilinayotgan matnda quyidagi leksik birliklar talaffuz qilish uchun qo'llaniladi:

-shaxslarni ismi va familiyasi:

**Friedrich Dürrenmatt- Fridrix Dyurrenmatt, Erich Maria Remarque-
Erix Mariya Remark, John Reed- Jon Rid**

Перевод имен собственных и географических названий

1. Транслитерация не позволяет точно передать звучание имени, поэтому в настоящее время чаще используется транслитерация. Однако написании известных в истории имён и названиях сохраняется. **Heinrich Heine- Гейнрих Гейне, Lion Feuchtwanger- Лион Фейхтвангер, но Horst Koehler - Хорст Кёлер (Der neue Bundespraesident- новый президент), а также Jungfrau- Юнгфрау, Alpen- Альпы и тд.**

При переводе географических названий широко используется перевод.

Boehmer Wald - Чешский лес, Bayerische Alpen- Баварская Юра, Schwabische Alb - Швабская Юра

В немецком, русском и узбекском языках распространены описательные названия стран и островов. Их перефразы переводятся: **Dresden- Elbflorenz- Elbstadt- das deutsche Florenz- немецкая Флоренция, Rom - die ewige Stadt- вечный город, Weimar Goethestadt- город Гёте, Hamburg- das Tor zur Welt- ворота мира.**

Названия улиц, площадей, городов, как правило, транскрибируются или транслитерируются.

Pfeifend ueberquert er den Alexanderplatz - Посвистывая, он пересекает Александрплац

Der Wind pfeift durch den Linden - ветер со свистом носится над унтер ден Линден.

Перевод названий обычно используется для раскрытия содержания значения.

1. Die Strasse, auf der sich der Fremde nun mit eiligen Schritten entfernt, heisst: Bei den Friedhoefen.

Улица, откуда прохожий так поспешно удаляется, называется Кладбищенской.

2. Diese Gasse hat bis in unsere Zeit den Namen "An den alten Burg" getragen. (H.A. Foerster) Эта улица до нашего времени называется: У старого замка.

Иногда переводчик вводит разъясняющие слова.

3. Die Strasse fuehrt zum Doelnsee- Дорога ведёт к озеру Делльнзее

В последние годы намечается тенденция сохранения в переводе названия газет, журналов и учреждений в написании оригинала. Названия газет, журналов в настоящее время не переводятся, а транслитерируются. В XIX веке царила традиция частичного перевода.

Ср. Neue Rheinische Zeitung - Новая Рейнская газета.

Die führende Nachrichtenmagazin "der Spiegel", die, grosse Illustrierte "Stern", die renovierte Wandzeitung "die Zeit", die auflegenstaerkste Tageszeitung Bild- sie alle kommen aus Hamburg.

Ведущий общественно-политический журнал Шпигель, иллюстрированный журнал «Штерн», авторитетная газета «Цейт» самая крупная по тиражу ежедневная газета «Билд» - все они издаются в Гамбурге.

Такие реалии как "изба", "хата", "коттедж", "сакля" и другие можно передать родовым понятием «дом», а названия-"лапти", "черевички" и "чувяки", «обувь», "ямщики и кэбман" становятся «возницей», названия игр "шашки", "нарды" и т.п. переводятся как «настольные игры». При передаче реалий переводчик может прибегать к описательному переводу, который по существу является не переводом самой реалии, а объяснением, толкованием ее сути.

-Seit seiner Versetzung nach Prima galt seine Gymnasialkarriere fuer gesichert... (H.Mann)

-С переходом Дидериха в последний класс гимназии никто уже не сомневался, что он благополучно кончит курс.(Г.Манн)

Немецкое слово "**Prima**" может быть переведено как "**два последних класса гимназии**" или "**последний класс**". При этом конечно, утрачивается национальный колорит.

А.Швейцер, Я.Рецкер и некоторые другие авторы выделяют также "контекстуальный перевод" реалий, указывая на соответствия, которые слово, обозначающее реалию, может иметь в контексте, в отличии от приведенных в словаре. Так русское слово "путевка" в значении "**путевка в санаторий**" имеет в немецком языке соответствие описательного характера: **Einweisungsschein, Ferienplatz, Kuertschek.**

В английском контекстуальным переводом будет: accommodations

При переводе реалий следует избегать замены или подстановки реалии другой страны, в случае, если они носят ярко выраженный характер: **Gesellschaft fuer Sport** не может быть передано как ДОСААФ.

При переводе реалий важно учитывать традиции их передачи в разных странах.

Особого внимания при переводе требуют имена исторических и государственных деятелей, деятелей искусства и др. При этом необходимо учитывать традицию их передачи.

Перевод антических имен на: -О – Он, Plato- Платон, Nero- Нерон; -us – без окончания Titus- Тит, Brutus- Брут, -es-, Sokrates- Сократ, Aristophanes - Аристофан.

Библийская имена переводятся в русском звучании или согласно традиции:

Michael - Михаил, Andreas- Андрей, Peters Kirche- Собор Св.Петра.

При переводе имен, характерных для разных народов, учитывается страна происхождения.

Имена	Германия	Франция	Англия
Jenni	Йени	Жени	Джени
John	Йон	Жан	Джон
Richard	Рихард	Ричард	Ричард

Прозвища исторические, литературные и бытовые переводятся или транслитерируются:

Heinrich der Vogler- Генрих Птицелов, Karl der Grosse - Карл Великий, Richard Loewenherz - Ричард Львиное сердце, Margarete Maultasche - Маргарита Маульташ.

Don-Juan wickelte sich aus dem Mantel und steht da im roten gerissenen Samt mit silberner Stickerei, praechtig gekleidet. (E.T.A. Hoffmann)

-Дон Жуан скинул свой плащ и стоит в красном бархате с серебрянной вышивной, прекрасно одеты.

Как уже отмечалось, основой переводимости текстов с одного языка на другой являются межъязыковые соответствия разного типа. Использование соответствий между отдельными буквами (звуками) двух языков называется транслитерацией (транскрипцией).

Транслитерация применяется прежде всего для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как:

- имена и фамилии лиц:

Friedrich Dürrenmatt - Фридрих Дюрренматт, Erich Maria Remarque - Эрих Мария Ремарк, John Reed - Джон Рид

Chet tillardan kirgan soʻzlar tarjimasi

Tarjimada chet tillardan kirgan soʻzlarni tarjima qilish muhim ahamiyatga ega. Ammo bunday soʻzlarni tarjimasi internatsional soʻzlarni tarjima qilishdan farq qiladi. Masalan: **Bank-bank, Bisness- biznes.** Bundan tashqari taxallus—internatsional soʻzlar ham oʻzining turli tillarda jaranglashini oʻxshashligiga qaramasdan, har bir tilda oʻzining maʼno hamda stilistik buyoqdorligi jihatidan farq qiladi. Bunday soʻzlarni «yolgʻon muqobilik» yoki «tarjimonning yolgʻon doʻstlari» deb ham ataydilar.

Bunga ingliz tilidagi «artist» soʻzi misol boʻla oladi. Bu soʻz frantsuzchada «artiste» ispanchada «artista» deb atalib, «**sanʼat bilan shugʻullanuvchi odam**», «**sanʼat arbobi**» yoki umuman «**musavvir**» deb tushunilsa, nemischa «**Artist**» soʻzi «**tsirk yoki estrada artisti**» va ruscha «**artist**» soʻzi umuman olganda xox u drammatik boʻlsin, xox u musiqa teatri boʻlsin, uning aktyori yoki opera qoʻshiqchisi, raqqosi, estrada, tsirk va xokazolarni artisti degan maʼnoni beradi.

Agar tarjima toʻlaqonli amalga oshirilsa, terjimada «tarjimonning yolgʻon doʻstlari» muhim qiyinchilik tugʻdirmaydi. Tarjima jarayonida baʼzi bir misollar shundan dalolat beradiki, eng yaxshi tarjimon xam tarjimada baʼzi xatolarga yoʻl qoʻyishi mumkin. **Masalan:**

-**Nur einer der Dramaturgen dieses Volkstheaters war vor Jahren auf den Gedanken gekommen, die Gretchen-Tragoedie aus dem "Faust" herauszuschaelen und zur Auffuehrung zu bringen. (W.Bredel.).**

-**Shunday qilib, xalq teatrining dramaturglaridan birining miyasiga lop etib «Faust» asaridagi Gretxen fojiasini saxnaga qoʻyish fikri keldi.**

«Dramaturg» soʻzi nemis tilida «repertuar mudiri» degan maʼnoni beradi. Tarjimada esa bu xolda teatr tushunchasi uchun realiya boʻlgan oʻzining spektakli uchun pesa tanlay oladigan teatrning adabiy qismi mudiri yoki «rejisser» soʻzlarini qoʻllash maqsadga muvofiq boʻlar edi.

«Tarjimonning yolgʻon doʻstlari»ni farqlash xarakteriga qarab, uni toʻrt tipga boʻlish mumkin (K.G.Gotlib klassifikatsiyasi):

Birinchi tip, ikki tildagi turli predmetlar va xodisalarni aks ettiruchi soʻz xamda maʼnolarni oʻz ichiga oladi. Masalan:

nemischa «die Rotte» soʻzi: 1) yigʻilish, olomon; 2) banda, shayka; 3) otryad, brigada, zveno, guruh; 4) (sud) okrug; 5) uylar guruhi, Avstriyadagi dexqonlar xovlisi; 6) xarbiy safdagi qator, samolyot yoki kemalarning varragi; 7) boʻrilar va yovvoyi choʻchqalar toʻdasi.

Oʻzbek tilidagi «rota» soʻzi esa, faqat xarbiy boʻlimlarga xos boʻlib, nemischa «Kompanie» soʻziga muqobil sifatida qoʻllaniladi.

Ikkinchi tip, maʼnosining buyoqdorligi, jilodorligi bilan farqlanuvchi, ammo bir—biriga oʻxshash narsa va fikrlarni ifodalovchi soʻzlar va maʼnolarni tashkil qiladi. Masalan, nemischa «Kostuem» soʻzi, ayollarning yuqori qismiga kiyiladigan, jaket va yupkadan iborat kiyimni nomini aks ettirish uchun qoʻllaniladi. «Kostyum» ruscha soʻzi esa, oʻzbekchaga xam kirib kelgan boʻlib, xuddi shunday holda qoʻllanilib, eʼkaklar kiyadigan ust — boshdir.

Uchinchi tipga, stilistik buyoqdorligi va qoʻllanishining chegaralanganligi jihatidan maxsus belgi bilan ifodalangan soʻzlar kiradi. Rus tilidagi «gid» soʻzi «professional kuzatuvchi» maʼnosini berib umumiy qoʻllanishga ega, ammo nemischa «Guide» soʻzi esa qoʻllanilmaydi va bu soʻz arxeizmdir. Va aksincha, nemischa soʻz «Sturm» «boʻron» degan maʼnoni berib hozirgi zamon nemis tilida qoʻllaniladi, ammo ruschada bu soʻz kalka «sturm» sifatida ishlatilib «eskirgan» soʻzdir va bu soʻz allaqachon «storm» soʻzi bilan almashtirilgan.

Toʻrtinchi tip, ikki tilda xam maʼnosi bir—biriga mos keluvchi soʻzlarni oʻz ichiga oladi, ammo ular tarjimada baʼzi bir soʻz birikmalariga yoki qoʻshma soʻzlargagina muqobil boʻla oladi. Rus tilidagi «transport» soʻzi, ammo bu soʻz oʻzbek tiliga xam kirib kelganligini yodda tutayli, xamma vaqt xam «biror narsa tashuvchi vosita» sifatida qoʻllanilmaydi va bu soʻz nemischa «Transport» soʻziga har doim xam muqobil emas. Nemischa, masalan: zavod ichidagi transport-innerbetrieblicher Transport, suv transporti- Schiffstransport, Schiffsverkehr, yoʻlovchi tashuvchi transport- Personenbefoerderung

Иностранные слова в переводе

Большое значение в переводе имеют «иностранные слова». При этом различают интернациональные слова, существующие в

различных языках в одном и том же значении, например: **Politik**, **Kultur** - политика, культура; и так называемые, «псевдо-интернациональные слова», которые, несмотря на сходство звучания в разных языках, отличаются в каждом языке по своей семантике или стилистическому оттенку. Эти слова называют также «ложные эквиваленты» или «ложные друзья переводчика».

Примером может стать английское слово **artist**, французское **artiste**, испанское **artista** означающее “человека искусства”, “деятеля искусства”, художника вообще, немецкое **Artist**, означающее “артиста цирка или эстрады” и русское слово “**артист**” обобщенно означающее в современном языке актера любого вида театра т.е. и драматического, и оперного певца, и танцора, и артиста эстрады, цирка и т.п.

Особой трудности “ложные друзья переводчика” при переводе не доставляют, если работа ведется тщательно и неформально. Но отдельные примеры свидетельствуют о том, что даже высококвалифицированные переводчики могут допускать ошибки такого плана.

-Nur einer der Dramaturgen dieses Volkstheaters war vor Jahren auf den Gedanken gekommen, die Gretchen-Tragoedie aus dem “Faust” herauszuschneiden und zur Auffuehrung zu bringen. (W.Bredel).

-И вот, одному драматургов этого народного театра пришла в голову мысль взять из “Фауста” трагедию Гретхен и постановить ее на сцене.

“**Dramaturg**” в немецком языке означает «заведующий репертуаром». Драматург в русском-«писатель, создающий литературные произведения». В переводе правильнее было бы использовать реалию русского театра – «заведующий литературной частью театра», или «режиссер», который может выбрать пьесу для собственной постановки.

В зависимости от характера различия «ложные друзья переводчика» традиционно разделяют на 4 типа: (классификация К.Г.М.Готлиба).

Первый тип включает слова и значения, обозначающие различные предметы и явления в двух языках.

Die Rotte - немецкое: 1. толпа, сборище. 2. банда, шайка 3. Отряд, бригада, звено, группа. 4. (судебный) округ 5. Группа домов, крестьянских дворов в Австрии. 6. Ряд в военном строю. Пара самолетов или кораблей. 7. Стая волков или диких кабанов.

В русском языке слову “ротa” присуще только одно значение – войсковое поздравление, эквивалентом которого служит в немецком языке слово “Kompanie”.

Второй тип образуют слова и значения, обозначающие сходные предметы и понятия, но различающийся в оттенках. Немецкое слово “Kostuem” употребляется только как название верхнего платья, состоящего из жакета и юбки. Русское слово «костюм» такого ограничения не знает и используется применительно и к мужской одежде.

К третьему типу слов относятся стилистические оттенки и ограничения в употреблении, обозначенные соответствующей пометой. Русское слово «гид»- проводник- профессионал общепотребительно, а немецкое “Guide” вышло из употребления и воспринимается как архаизм. И наоборот, немецкое слово “Sturm” – «буря, шторм»- в современном немецком языке употребительно, а в русском языке его калька “штурм” носит помету “устаревшее” заменено словом “шторм”.

Четвертый тип охватывает слова, значения которых в обеих языках совпадает, но эквивалентами в переводе они могут служить только в некоторых словосочетаниях или в сложных словах. Так русскому слову “транспорт” в значении-вид перевозочных средств- в немецком не всегда эквивалент на немецкое слово “Transport”.

”внутризаводской транспорт-innerbetrieblicher Transport, Водный транспорт - Schiffstransport, Schiffsverkehr, Пассажирский транспорт- Personenbefoerderung

При выборе эквивалента в случае перевода “ложного друга” следует учитывать лексический вариант.

Qisqartmalar tarjiması

Qisqartmalar va tillardagi o'g'shashliklar. Nemis va o'zbek tilarida xam so'z va so'z birikmalar qisqartmalari turli matnlarda keng qo'llaniladi. Ulardan ko'plari muntazam ravishda qo'llaniladi, chunki bunday qisqartmalar qo'llanishi o'sha matn yoki til uchun qulaylik yaratadi xamda ular lug'atlarda (umumiy yoki maxsus) qo'llanmalarda yoki adabiyotlarda ko'rsatilganidek mos keladi. Nemis tilidagi so'z va so'z birikmalaridan xosil bo'lgan qisqartmalarining o'zbek tilidagi muqobillari odatda boshlang'ich xarflardan tashkil topgan bo'ladi

va o'zbek tiliga transliteratsiya orqali tarjima qilinadi. Masalan, axborot agentliklarining nomlarini qisqartmalar shaklida tarjima qilinganidek, taqqoslaymiz: **DPA – DPA, AFP– AFP, UPI – YUPI, BTA– BTA va boshqalar.**

Qoidaga binoan aslyatdagi qisqartmalarni tarjima qilishda o'zbek tilidagi muqobili bilan beriladi, chunki bunday xollarda qisqartmalar matnning ixchmligini saqlaydi va tarjimaning funksional–stilistik jixatdan to'laonligini ta'minlaydi. Quyidagi misollar bu fikrni tasdiqlashi mumkin: **USA – AQSH, UNO – BMT, WHO – VOZ, AIDS– SPID, FIDE – FIDE va boshqalar.**

Agar qisqartmalar kitobxonga tanish bo'lmasa yoki bu ko'rinishdagi matnda qo'llanilmaydigan bo'lsa bunday qisqartmalar tarjimada to'liq muqobili bilan beriladi. **Masalan, BZ «Berliner tsaytung», VVN/Bda– natsizmga taqib qilingan shaxslar birlashmasi – antifashistlar ittifoqi.**

Umuman ikki tilli lug'atlarda, spravochniklarda qayd etilmagan qisqartmalar, asliy matnda uning ma'nosi ochib berilmaydi, aksincha nemis tilidagi qisqartmalar izoxli lug'atga murojaat qilinadi yoki shu soxaga oid adabiyotga yoki bo'lmasa shu soxada zarur bilimga ega bo'lgan mutaxassisga murojaat qilinadi.

Qisqartmalar tarkibida ishtirok etayotgan qo'shma so'zlar odatda defis bilan jaratiladi va tarjimada o'sha qo'shma so'zning aniqllovchi funktsiyasiga binoan umumiy qoidaga tayanib beriladi:

UNO–Charta «BMT Nizomi»

FAZ–Korrespondent ««Frankfurter algemayne» gazetasining muxbiri»

FFE–Ausgaben «ITTKI ga sarf–xarajatlar» (ilmiy–tekshiruv va tajriba – konstruktorlik ishlar)

Перевод сокращений

Сокращение и их межъязыковые соответствия. Сокращение слов и словосочетаний активно используются в разных типах текстов как немецкого, так и русского языков. Многие из них имеют регулярные соответствия, фиксируемые в словарях (общих и специальных), справочниках и соответствующей литературе.

Русские соответствия словосочетаниям немецкого языка обычно образуются из начальных букв частей переводного

соответствия или путем транслитерации, как это, например, имеет место при передаче сокращенных наименований информационных агентств. Ср. ДРА – ДПА, AFP- АФП, UPI – ЮПИ, ВТА- БТА и т.д.

При переводе сокращения оригинала, как правило, передаются соответствующими сокращениями русского языка, поскольку таким образом сохраняется компактность текста и обеспечивается функционально-стилистическая адекватность перевода. Примерами могут быть такие соответствия, как: USA - США, UNO - ООН, WHO - ВОЗ, AIDS- СПИД, FIDE – ФИДЕ и мн.др.

Сокращения, не известные читателю или не употребительные в данном типе текста, передаются полным соответствием: ВZ «Берлинер цайтунг», VVN/Bda- Объединение лиц, преследовавшихся при нацизме – Союз антифашистов.

Значения сокращений, которые не зафиксированы в двуязычных словарях и справочниках и не раскрываются в самом тексте оригинала, устанавливаются путем обращения к толковым словарям сокращений немецкого языка, к справочной литературе по соответствующей области знания или путем консультаций со специалистами.

В составе сложных слов сокращения обычно отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу, исходя из их определительной функции в составе сложного слова:

UNO-Charta «Устав ООН»

FAZ-Korrespondent «корреспондент газеты «Франкфуртер альгемайне»»

F/E-Ausgaben «расходы на НИОКР» (научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы)

Frazeologizmlar tarjiması

Frazeologizmlarni nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish mustaqil, ammo o'ta muhim muammoni o'z ichiga oladi. Bu muammo o'zining xarakteri va mohiyatiga ko'ra turlicha hal etiladi.

Ko'plab olimlar A.V.Kuninning frazeologizmlar to'g'risidagi ta'rifiga asoslanadilar, ya'ni: "frazeologizmlar bular shunday so'z birikmalariki, ularning komponentlari to'la yoki qisman ko'chma ma'noga, ya'ni frazeologik ma'noga ega bo'lgan

komponentlardan iborat. Frazeologik birliklarga umuman turg'unlik muhimdir, bundan tashqari so'z komponentlari qonuniy ravishda bir—biriga bog'liq bo'lib, unga strukturali semantik modellik xarakterli bo'ladi"¹.

Frazeologizmlar xalq donoligining ifodasidir, ularning ko'plari tilda 100 yillar davomida mavjud bo'lib, xalq o'tkir tig'li, obrazli iboralarni yaxshi ko'radi va ular yordamida har qanday fikrni ifoda etish mumkin. Masalan: hans ist in allen Saetteln gerecht. Franz spielt in der Fussballmanschaft die erste Geige.

Birinchi gapni "Has yaxshi chavandoz, u o'zini har qanday egarda yaxshi his qiladi" yoki ikkinchi gapni "Frans futbol jamoasida birinchi skripkani chaladi" deb tarjima qilish va tushunish kerakmi? Albatta yo'q. Agar odam har qanday ishni uddalay olsa, u to'g'risida nemischa "er ist in allen Saetteln gerecht" deb, agar odam biror ishda muhim rolni o'ynasa, u to'g'risida esa nemischa "Er spielt in der Fussballmanschaft die erste Geige" deyishadi.

Bunday birliklar frazeologizmlar deb ataladi va va tishunoslikning o'rganadigan sohasining bir bo'lagi fraseologiya deb ataladi. Frazeologizmlarni bir tildan ikkinchi bir tilga tarjima so'zma—so'z tarjima qilinmaydi. Chunki frazeologizmlarning ma'nosi uning ichidagi komponentlarining ma'nosiga bo'g'liq emas. Nemis tilidagi quyidagi "Wasser ins Meer tragen" turg'un birikmasi o'zbek tiliga "bekorchilik qilmoq deb tarjima qilinadi."

Masalan: "Wer giesst doch denGarten beim Regen? Wozu traegst du Wasser ins Meer?" — Kim yomg'ir paytida bog'da daraxtlarni sug'oradi? Nega bekorchi ish qilasan?

Bu frazeologizmlar to'liq muqobil variant emas, chunki uning ma'nosi obrazlilik asosiga to'g'ri kelmaydi.

To'liq ekvivalent deb, turli tillarda bir xil ma'noga ega bo'lgan frazeologizmlar tushuniladi. Bunday frazeologizmlar turli tillarda mavjud bo'lishi mumkin. Masalan, "der Elefant" (fil) so'zi ulkan va beso'naqay, ammo "die Muecke" (chivin, pashsha) o'ta kichkina, zo'r—bazo'r ilqaydigan jonivor sifatida gavdalanadi. Bu so'zlar nemis va o'zbek tillaridagi bir—biriga to'la bo'lmasada yaqin muqobil sifatida qo'llaniladi, ga'ni: Aus

¹ A.V.Kunin. Angliyskaya frazeologiya. M., Visshaya shkola, 1970, str—24.

einer Muecke einen Elefanten machen – pashshadan fil yasamoq.

“sich etwas aus den Fingern sugen” frazeologizmi o'zbek tiliga “faktlarga asoslanmay o'ylab topmoq, to'qimoq” degan ma'nolarga ega bo'lib to'la muqobil bo'la oladi.

Masalan: **Hat dir sein Vortrag gefallen? Er hat sich doch alles aus den Fingern gesogen!**

Uni dokladi senga yoqdimi? U hamma narsani besh qo'lday bilar ekanku! (yoki: hammasini suv qilib ichib yuborgan ekan).

Akademik V.V.Vinogradovning klassifikatsiyasidan kelib chiqib, ya'ni, **a) frazeologik chatishma yoki ideomalar; b) frazeologik birliklar; c) frazeologik birikmalar;** birinchi guruhga mansub frazeologik chatishmalar yoki ideomalar boshqa komponentlarga bo'linmaydigan so'z birikmalaridir, ularning umumiy ma'nosi birikmaning ichidagi so'zlarning ma'nosiga bog'liq emasligini ko'ramiz.

Birikmaning ma'nosi alohida olingan birikma komponentlarining ma'nosiga mos tushmaydi va ba'zida umuman tushunarsiz bo'ladi. Masalan: **j-m nicht gruen sein-biron kishini yoqtirmaslik, kingadir tish qayramoq.**

Frazeologik birikma deb, alohida olingan komponentlarni ma'nosi, birikma elementlarining alohida olingan semantikasi bilan bog'liqligida ifodalanadi. Masalan: **sich den Kopf zerbrechen- bosh qotirmoq, gleiche Brueder-gleiche Kappen-bir tokning uzumi, bir bog'ning mevasi.**

Frazeologik birikmalarga maqollar, matallar, juft so'zlar, aforizmlar, sintenslar, hikmatli so'zlar ham kiradi.

Frazeologik chatishma va ideomalarni tarjima qilishda qiyinchilik tug'diradigan narsa bu ideomatik birikmalarni oddiy birikmalardan umuman farq qilishidir. Masalan: **“nicht recht bei Groschen sein” ideomasi o'zbek tilida “es -hushi joyida emas” deb tarjima qilinadi.**

Maqollarni tarjima qilishda esa, ikki yo'nalish muhimdir, ya'ni nemis tilidagi maqol o'zbek tilidagi muqobili bilan beriladi yoki maqol so'zma-so'z tarjima qilinadi.

Tarjima nuqtai nazaridan olinganda maqollarni tarjima qilishni uch guruhga bo'lish mumkin.

1. Nemis tilidagi maqol o'zbek tilida to'liq muqobilga ega.

2. Nemis tilidagi maqol o'zbek tilida ma'no va formasiga mos analogga ega

3. Ma'no va forma jihatidan bir-biriga mos kelmaydigan maqollar.

Birinchi guruhga kiruvchi maqollar tarjimasi unchalik qiyinchilik tug'dirmaydi. Masalan: **Alte Liebe rostet nicht.** – **Yoshlikda bergan ko'ngil ayrilmas balo bo'lg'ur.**

Ikkinchi guruhga qarashli maqollarni tarjima qilishda ma'no jixatdan analog qidiriladi. Masalan: **Wer sich vor dem Busch fuerchtet, kommt nicht in den Wald.** – **Chumchuqdan qo'rqqan tariq ekmaydi.**

- **Haare auf den Zähnen** idiomasi «tili o'tkir bo'lmoq, uddaburon, dadil, epchil, topag'on bo'lmoq, gapga chechan, hozirjavob» degan ma'noni beradi.

Nemischa matni tarjima qilishda gapning birinchi qismini leksik jixatdan to'g'ri tarjima qilish kerak ...hat ... alle ihre Zähne va .. noch immer Haare darauf, nämlich auf den Zähnen ... ideomasiga «tish» so'zi bilan bog'liq bo'lgan frazeologik birikmani topish lozim. Gapning birinchi qismini tarjima qilish unchalik qiyin kechmaydi, chunki biz uni «xaligacha barcha tishlarini saqlab qolishdi» deb tarjima qilsak xam bo'ladi. Ammo ideomani ma'nosini berish uchun esa turli variantlarni qo'llash mumkin, ya'ni «uning tili o'tkir (og'zi botir), yaxshisi u bilan tenglashmaslik kerak».

Ba'zi xollarda va analoglar etarli bo'lgan xolatda tarjima qilinayotgan maqolni so'zma-so'z tarjima qilishdan saqlanish kerak: „Und was denkst du über mich? Meinst du, ich sitze hier zufrieden im Haus, wenn ich weiß, die Anna läuft draußen herum? Verstehst du nicht, daß ich mich schämen müßte, wenn du die meiste Gefahr trügest? Nein, Anna, das kannst du nicht von mir verlangen!“ „So laß uns gemeinsam gehen. Vier Augen sehen mehr als zwei, Otto.“ „Zu zweien würden wir mehr auffalen, einer allein schiebt sich leicht unter die andern. Und ich glaube auch nicht, daß in so 'ner Sache vier Augen mehr sehn als zwei.“ (H.Fallada)

„Vier Augen sehen mehr als zwei“ maqoli o'zbek tiliga odatda -- **Bir boshdan ikki bosh yaxshi**“ deb tarjima qilinadi. Ammo bu xolatda ushbu maqolni so'zma-so'z tarjima qilish mumkin. Bu erda faqatgina qandaydir o'ylab topilgan ma'no to'g'risida so'z yuritilmayapti, aksincha xushyorlik, topqirlik, ma'suliyat xaqida

so'z yuritilayaptikim, bunday xolatlarda albatta ko'z asosiy rolni o'ynaydi.

–Meni kim deb o'ylayapsan? Anna ko'chada yurganligini bila turib, meni bu erda bemalol o'tiradi deb o'ylaysanmi. Agar eng katta xavf seni qo'rqitib turgandi menga uyat ekanligini tushunasanmi? Yo'q, Anna, mendan buni talab qilma!

–Bo'lmasa birga boramiz. Ikkita ko'zdan ko'ra to'rtta ko'z yaxshiroq ko'radi, Otto.

–Ikkalamiz ko'proq odamlarni diqqatini tortamiz, chunki bir kishi odamlar orasidan osonroq o'tib ketadi. Bunday xolda ikki ko'zdan to'rtta ko'z yaxshi ko'radi deb o'ylamayman.

Analogi bo'lgan maqollarni so'zma–so'z tarjima qilish uchun motivatsiya bo'lishi lozim. Maqollarni o'z o'rnida so'zma – so'z tarjima qilmaslik yoki noto'g'ri qo'llash stilistik xatoga olib keladi. Buni quyidagi misolda ko'rsak bo'ladi:

–«Wir werden alt, aber unsere Last wird nicht leichter. Unsere Kinder, solange sie jung sind, treten sie auf unsern Schoß. Später dann auf unser Herz. (H.Fallada)»

–Biz qarib boryapmiz, ammo elkamizdagi tashvishlar xech xam engillashmayapti. Bolalarimiz esa xali ular yosh ekan, tizzalarimizni oyoqchalari bilan bosib turishadi. So'ngra esa yuraklarimizni (G.Fallada).

To'g'ri tarjima bunday bo'lgan bo'lar edi:

–Qariyapmiz, ammo tashvishlarimiz engillashmayapti. Bolalar kichkinaligida kichkina tashvish, katta bo'lganda esa katta tashvish bo'lar ekan.

Перевод фразеологизмов

Перевод фразеологизмов с немецкого на русский и узбекский языки представляет собой самостоятельную, но достаточно сложную проблему. Эта проблема решается по разному в зависимости от характера и особенностей языка.

Большенство ученых присоединяются к определению фразеологизмов данному А.В.Куниным: «фразеологизмы являются сочетаниями слов, то есть раздельно оформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на

фразеологическим уровне, закономерные зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность»¹

Фразеологизмы – это отражение народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие, образные выражения, с помощью которых можно передать любую точку зрения. Например, в немецком языке есть много кратких, метких, остроумных и образных выражений.

Hans ist in allen Saetteln gerecht. Franz spielt in der Fussballmannschaft die erste Geige.

Вряд ли переводить первое предложение так: «Ганс хороший наездник, прекрасно себя чувствует в любом седле» или второе «Франц играет первую скрипку в футбольной команде»? Когда человек способен справиться с любой работой по немецки о нем скажут: **Er ist in allen Saetteln gerecht.** Если человек играет ведущую роль в каком-то деле, о нем скажут: **Er spielt die erste Geige.**

Подобные выражения наказываются фразеологизмами, а раздел языкознания, изучающий их – фразеологией. Их нельзя переводить на другие языки дословно, потому что значение фразеологизма не складывается из суммы значений тех слов, которые в него входят.

В переносном смысле употребляется в немецком языке такое устойчивое сочетание «Wasser ins Meer tragen», может означать «носить воду в море». Это занятие столь же бессмысленное и безрезультативное, что и носить воду решетом. При переводе с немецкого языка на русский и узбекский они могут заменять друг друга. Эти фразеологизмы являются смысловыми (семантическими) эквивалентами.

Например: **Wer giesst doch den Garten beim Regen? Wozu traegst du Wasser ins Meer?**

Кто же в саду во время дождя поливает? Зачем воду решетом носить?

Эти фразеологизмы не являются полными эквивалентами, поскольку обшая основа их значения не совпадает.

Под полными эквивалентами понимаются только такие фразеологизмы, которые в разных языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Схожие фразеологизмы могут существовать в разных языках. Так, например, «**Der Elefant**» (слон) вызывает представление о чем-то огромном

¹ А.В.Кунин. Английская фразеология. М., «Высшая школа», 1970, стр-24

неуклежом, а слова **“Die Muecke”** (муха, мушка, комар)- это представление о чем-то маленьком, едва заметном. Эти слова объединены в немецком, русском и узбекском языках полными или предельно близкими эквивалентами: *aus einer Muecke einen Elefanten machen* – делать из муха слона.

Полными эквивалентами являются немецкий фразеологизм **“sich etwas aus den Fingern saugen”**, то есть «выдумывать, придумывать, не опираясь на факты». Только в русском языке существительное «палец» выступает в форме единственного числа, а в немецком языке, в форме множественного числа.

Например, **Hat dir sein Vortrag gefallen? Er hat sich doch alles aus den Fingern gesogen!**

Тебе его доклад очень понравился? Да ведь он же все из пальца высосал!

Исходя из классификации академика В.В.Виноградова:

1. фразеологические сращения или идиомы;

Фразеологические сращения или идиомы представляют собой неделимые словосочетания, общее значение которых не вытекает из значения их отдельных компонентов.

Связь значения сочетания в целом со значениями отдельных его компонентов с точки зрения живого языка не мотивована и иногда совершенно непонятна, например: **j-m nicht gruen sein-** «недолюбливать кого-либо»; **unter aller Krone sein-** «быть ниже высокой критики».

Фразеологическим единствами называются устойчивые сочетания, в которых ясна связь между отдельными компонентами, и значение целого обусловлено семантикой его отдельных элементов.

Например, **sich den Kopf zerbrechen-**ломать голову над чем либо; **gleiche Brueder-gleiche Kappen-**одного поля ягода и т.д.

К фразеологическим единствам относятся пословицы, поговорки, парные слова, афоризмы, сентенции, крылатые слова. Мы ограничиваемся рассмотрением пословиц и поговорок.

Фразеологическими сочетаниями называются устойчивые сочетания, у которых общий смысл вытекает из компонентов, связь менее прочная. Фразеологически связанный компонент может быть заменен синонимами, например: **Massnamen ergreifen (treffen), Dienst haben (tun).**

2. фразеологические единства;

Одна из трудностей при передаче фразеологических сокращений или идиомов заключается в том, что переводящий не всегда умеет отличать идиоматическое значение сочетания от прямого. Например, **Er holt Bier** в переносном смысле означает «Он запропастился», **Aepfel braten** «играть в брюльки». Идиому «**nicht recht bei Groschen sein**» присуще значение «быть не в своём уме».

В переводческой практике мы сталкиваемся с двумя случаями передачи пословиц: либо пословица заменяется эквивалентной или аналогичной пословицей русского языка, либо пословица переводится дословно.

3. Фразеологические сочетания;

С переводческой точки зрения можно выделить 3 группы пословиц:

1. имеющие полный эквивалент в русском языке, и по содержанию и по форме соответствующий немецкой пословице;
2. имеющие в русском языке аналог, соответствующий немецкой пословице по содержанию, но не по форме;
3. не имеющие соответствия в русском языке ни по содержанию, ни по форме;

При передаче пословиц первой группы переводчик не испытывает затруднений (если не считать того, что он должен уметь узнавать немецкую пословицу и знать о существовании аналогичной пословицы в русском языке):

Es ist nicht alles Gold, was glaezt. Не все то золото, что блестит.

Alte Liebe rostet nicht.

Старая любовь не ржавеет.

Neue Besen kehren gut.

Новая метла чисто метет.

При передаче пословиц второй группы обычно подбираются пословицы, представляющие собой аналог по содержанию.

Идиом **Haare auf den Zähnen** означает «быть зубастым, быть бойким, острым на язык, не лезть за словом в карман».

При переводе немецкого текста необходимо лексически точно передать первую часть предложения **...hat ... alle ihre Zähne** и подобрать фразеологический оборот, связанный со словом «зуб», для идиомы **hat ... noch immer Haare darauf, nämlich auf den Zähnen ...**. Перевод первой части не представляет трудности, и мы можем перевести: «сохранили пока еще все свои зубы». Для передачи идиомы можно использовать варианты: «не попадайся ей на зуб», и «не клади ей пальцы в рот – она зубастая».

В ряде случаев даже при наличии аналога можно прибегать к дословной передаче переводимой пословицы:

„Und was denkst du über mich? Meinst du, ich sitze hier zufrieden im Haus, wenn ich weiß, die Anna läuft draußen herum? Verstehst du nicht, daß ich mich schämen müßte, wenn du die meiste Gefahr trügest? Nein, Anna, das kannst du nicht von mir verlangen!“

„So laß uns gemeinsam gehen. Vier Augen sehen mehr als zwei, Otto.“
- „Zu zweien würden wir mehr auffallen, einer allein schiebt sich leicht unter die andern. Und ich glaube auch nicht, daß in so 'ner Sache vier Augen mehr sehn als zwei.“ (H.Fallada)

Пословица **Vier Augen sehen mehr als zwei** обычно переводится «Ум хорошо, а два лучше». Однако в данном контексте ее можно перевести дословно. Ведь здесь речь идет не столько об изобретательности и выдумке, с чем обычно ассоциируется русская пословица, сколько о наблюдательности, бдительности, осторожности. А воплощением этих качеств является именно «глаз» (ср. «смотреть в оба», «здесь нужен глаз да глаз»).

-А меня за кого считаешь? Ты думаешь, я могу сидеть здесь спокойно, зная, что Анна ходит по улицам. Разве ты не понимаешь, что мне стыдно будет, если главная опасность будет угрожать тебе? Нет, Анна, не требуй этого от меня!

-Тогда давай ходить вместе. Четыре глаза видят больше, чем два, Отто.

-Вдвоем мы скорее обратим на себя внимание, одному легче проскользнуть среди людей. И я не думаю, что в таком деле четыре глаза видят больше, чем два.

Дословный перевод пословицы, имеющей аналог, должен быть мотивирован. Неоправданное использование дословного перевода пословицы ведет к стилистическим ошибкам. Это видно на следующем примере: «Wir werden alt, aber unsere Last wird nicht leichter. Unsere Kinder, solange sie jung sind, treten sie auf unsern Schoß. Später dann auf unser Herz. (H.Fallada)»

-Мы стареем, но бремя наше не становится легче. Наши дети, пока они маленькие, топчут ножками наши колени. А потом наше сердце. (Г.Фаллада.)

Более правильным был бы перевод:

-Мы старимся, но бремя наше не становится легче. Малыш детки – малыши бедки; а большие детки – большие бедки.

Tarjimaning grammatik masalalari

Tarjimaning grammatik masalalari asliyat tili va tarjima tilining qonuniyatlari bilan bog'liqdir va bunda ikki tilda xam o'xshash yoki o'xshash bo'lmagan xodisalar mavjud bo'ladi. Grammatik xodisaning tarjima qilishning maqsadi, asliyat tilidagi ma'noni formal vositalar orqali berishdir. Grammatik forma tarjimada asosiy rol ni o'ynaydi va stilistik jixatlarni xam aniqlaydi.

Grammatik kategoriya va forma tarjimada asliyat va tarjima tili o'rtasidagi grammatik munosabatda muximdir va asosiy tiplardan biridir. Tarjimaning asosiy shartlaridan biri grammatik forma grammatik ma'noni aniqlaydi va grammatik formani tarjimada ma'nodorlik stilidan iboratdir. Bunda asosan nemis tili sistemasida shunday formalarni grammatik vositalar bilan berishdir.

Tarjimada qiyinchilik tug'diradigan formalar bular, artikl, o'tgan zamon formasi, infinitiv, mavxum nominativ konstruktsiya Infinitivlarning tarjima qilinayotgan tillarda yo'qligidir;

Grammatik kategoriyalar va formalar o'zlarining tarjimada qonunuyatlari va munosabatlariga ega:

1. ikki tilda ham grammatik kategoriyalar mavjud, ya'ni otlarning ko'plik formasi hamda sifatlarning qiyosiy formasi ham mavjud.

Kun – kunlar		Tag – Tage;
стол – столы	-	Tisch – Tische;
идти – иду	-	gehen – gehe;
большой – больше	-	gross – grosser.

Bunday paytlarda ham hatto formal iboralar va grammatik funksiyalar mos kelmasligi mumkin.

das Tor (birlik.) - die Toren (ko'plik) – darvoza (birlik)
Kohl – Kohlen – ko'mir

2. grammatik formalar o'zbek tiliga xos emas, bular faqat nemis tilida mavjud. artikkel – chirog' – (die eine) Lampe, o'g'il – (der ein) Sohn; kitob – (das ein) Buch; infinitiv II – gegangen sein; gekauft habe gelebt haben; accusativus cum Infinitivo konstruktsiyasi (ich sehe das Maedchen spielen) va boshqalar.

Tarjimada har bir ma'noni va asliyatdagi grammatik formani stilistik funksiyasini aniqlab olish lozim va matnga o'zgartirish kiritib grammatik

vositalarni sinonimlarini qiyoslagan xolda tarjima qilinayotgan tilda muqobillarini qidirish lozim.

Artikel tarjimasi

Nemis tilida artikel o'z funksiyasiga ko'ra otlarni rodini, sonini, kelishigini aniqlab va ularni abstrakt yoki konkret, aniq va noaniq predmet ekanligini ko'rsatib keladi. Nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda artikl funksiyasini kontekstda aniqlab olish kerak.

Nemis tilida otni abstrakt ma'noda qo'llanishini bildirish uchun artikelning uch turi (aniq, noaniq, nol) qo'llaniladi. Ammo tarjimada ular tushib qoladi.

Das Schiff (umuman) ist ein Fahrzeug (umuman) **Kema (umuman) – transport vositasi**

Konkret va aniq narsalar hamda birliklar uchun aniq va nol artikl qo'llaniladi. (atoqli otlarda).

Die Texte sind schwer **Matnlar murakkab**
Der Zement ist schlecht **Sement yomon**

Agar artikel matnda ma'no o'zgartiruvchi bo'lsa, uning funksiyasi leksik vositalar bilan beriladi.

Das Schiff (aniq) ist fahrbereit **Kema suzishga tayyor (aniq gapirilayotgan narsa)**

Da ist noch eine Brueche.
Bu yerda yana bir ko'prik bor ekan (artikel o'rniga son)

Otning sonini tarjima qilish

Nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima jarayonida ba'zida son formasi o'zgarib ketadi. Bu jarayon ko'plikni birlikka aylantirishda amalga oshirilishi mumkin. Albatta bunda tarjima qilinayotgan tilning qonuniyatlari hisobga olinadi.

Die Gruppe hat hohe Studienleistungen – Guruh talabalarining o'zlashtirishi yuqori.
Man lernt aus den Erfahrungen der Aelteren – Kattalar tajribasidan o'rganiladi.

Birlikni ko'plik bilan almashtirish jarayoni, agar tarjima tilida birlikda qo'llaniladigan muqobil variant mavjud bo'lmagan taqdirdagina amalga oshiriladi.

Exportiert werden vor allem Obst Steinobst, Gemuese, Haare, Wolle, Haeute. – Eng avvalo mevalar, danakli mevalar, sabzavotlar, soch, charm teri, jun eksport qilinadi.

Fe'l zamonlari va formalarini tarjima qilush

Nemis va o'zbek tillaridagi fe'l zamonlari ma'no jixatidan mos kelishi mumkin, ammo ular formasi jixatidan esa farq qiladi. Praesens o'zbek tilidagi hozirgi zamon fe'li bilan, Futurum I esa sodda yoki sostavli hozirgi zamon fe'li bilan mos keladi.

Die Firma besteht seit 1910. Firma 1910 yildan beri mavjud.

Nach Berechnungen von Experten der UNO wird die Erdbevoelherug die Grenze von 6 Milliarden 2010 ueberschreiten.

BMT ekspertlarining hisobiga ko'ra 2010 yilga kelib er yuzidagi aholi soni 6 milliardga etadi.

Ammo hozirgi zamon formasi qo'shimcha stilistik ma'noga (ottenkaga) ega bo'ladi. Bu ayniqsa tugallangan ko'rinishga ega bo'lgan fe'llarda amalga oshadi. Bunda hozirgi zamon formasi o'tgan zamon formasiga almashadi.

Siehst du, er vergaloppiert sich. Uni raport berishini ko'rayapsanmi.

Ishonchsizlik ma'nosi o'zida hozirgi zamon formasini saqlab qolgan.

“Salud!” sagte eine Stimme hinter mir. Sind Sie Ludwig Renn?

«Salyut»,- dedi kimdir orqamdan. Siz Lyudvig Renn bo'lasizmi?

Gaplarda o'tgan zamon fe'li qo'llanilganda tarjima jarayoni qiyin kechadi.

Fe'llarning Praeterit formasi tugallanmagan holatni anglatadi.

Sie warf sich auf die Erde an einem Stuhl nieder und weinte bitterlich.

Nieder pristavkasi harakatni almashinishini ko'rsatmoqda.

U o'zini stul oldiga polga tashladi va achchiq-achchiq yig'ladi.

Perfektini tarjimada qo'llaganda ko'pincha harakatning xarakteriga e'tibor berish kerak.

Wahrscheinlich hat er dieses Syrien und keine andere Provinz deshalb, weil ich hier sitze.(L.Feuchtwanner).

U shuning uchun Suriyaga intilgan bo'lsa kerak, men hozir o'tirganday boshqa biror chetraq joyga emas.

Bu yerda nemis tilidagi Perfekt formasi hozirgi zamon formasi bilan berildi.

Da merkte sie: Quangel ist schon eingeschlafen.

Bu gapda natija ma'nosi muhumroq. Shuning uchun ham u o'tgan zamon formasi bilan berilgan.

Shunda u sezib qoldi: Kvangel uxlab qolibdi.

Plusquamperfekt sodir bo'lgan bir harakatni ikkinchi bir harakatga o'tishini ifodalaydi.

Am Donnestag flog der Hohe Gast nach London. Am selben Tag hatten die Aussenminister beider Laender eine Vereinbarung unterzeichnet.

Payshanba kuni hurmatli mehmon Londonga jo'nab ketdi. Shu kuni ertalab esa ikki davlat tashqi ishlar vazirlari kelishuv shartnomasini imzolashdi.

Infinitiv va infinitiv guruhlar

“zu” li infinitivlar infinitivdan boshlab tarjima qilinadi.

Bis heute war es unmoglich, dieses Problem zu loesen.

Shu kungacha bu muammoni hal qilish mumkin bo'lmagan edi.

“um + zu + Infinitiv” guruhi vfiqsadli ma'noga ega va “shuning uchun” deb tarjima qilinadi.

Wir lernen die Fremdsprachen, um wissenschaftliche Literatur im Original zu lesen.

Biz chet tillarini ilmiy adbiyotni asliyatda o'qiy olish uchun o'rganamiz.

“ohne + zu + Infinitiv” guruhi o'zbek tilidagi “-siz, -masdan, yo'q” inkor so'zlariga mos keladi.

Er ging an mir vorbei, ohne mich zu bemerken. U meni sezmasdan yonimdan o'tib ketdi.

“statt + zu + Infinitiv” guruhi “o'rniga, -masdan” deb tarjima qilinadi.

Statt seinem Freund zu helfen, fuhr er aufs Land. Do'stiga yordam berish o'rniga, shahar tashqarisiga chiqib ketdi.

Ko'p xollarda infinitiv guruhlari frazeologik oborotlar yordamida tarjima qilinishi ham mumkin.

Nun, um kurz zu seinem die Salairs sind so gering (Th.Mann).

Bir so'z bilan aytganda maoshi ahamiyatsiz edi (juda kam edi).

Er ging aus, ohne ein Wort zu sagen. U jimgina ketdi.

Modal fe'llar tarjimasi

Infinitiv II bilan qo'llaniladigan modal fe'llar o'tgan zamondagi faktni haqiqiyiligini tasdiqlash ma'nosini bildiradi. Koennen – bo'lishi mumkin, Muessen – bo'lsa kerak, bo'lishu mumkin, Duerfen – mumkin, Moegen – bo'lishi mumkin deb tarjima qilinadi.

Er kann diese Arbeit gemacht haben – U balki bu ishni bajargandir.

Er muss due Arbeit gemcht haben – U balki bu ishni qilgandir.

“wollen” modal fe'li ikkilanish ma'nosini bildiradi va ish harakatini bajarilganligini tasdiqlaydi.

Er will einen interessanten Vortrag gemacht haben.

U qiziqarli doklad qildim deb takidladi.
Er soll einen interessanten Vortrag gemacht haben.
Uni yaxshi doklad qildi deyishdi.

Sifatdoshlar tarjimasi

Bunday formalarni tarjima qilishda sifatdoshlarni (Partizip I yoki Partizip II) tarjima qilishdan boshlash kerak. Partizip I hozirgi zamon Partizip II esa o'tgan zamon sifatdosh formasi bilan tarjima qilinadi.

Bemerkenswert ist die hier in letzter Zeit zunehmende Geschaeftstaetigkeit.
Keyingi paytlarda ishbilarmonlikni faolligini o'sib borishi diqqatga sazovor.

Uns interssiert das vor einem Monat veroeffentlichte Buch dieses Autors.

Bu muallifning bir oy oldin chop etilgan asari bizni qiziqtirmiqda.

Sifatdoshlarning tarjimasi qo'shma gap tarzida xam tarjima qilinishi mumkin.

“Leiter der konsularischen Vertretung” bezeichnet die mit dieser Funktion beauftragte Person.

«Konsullik korxonasining boshlig'i» shunday shaxski, u huddi shunday harakat qilishga haqlidir.

- Sifatdoshlar ot, sifat va boshqa so'z turkumlari bilan tarjima qilinadi.

Joint Ventures ist ein in Ost und West vieldiskutiertes Thema.

Qo'shma korxonalar – Sharq va G'arbda ko'plab munozaralarning bosh mavzusidir.

Грамматические вопросы перевода

Грамматические явления любого языка связаны с закономерностями его строя и определяют в своей совокупности сходство и различие языков оригинала и перевода. Целью перевода является не воспроизведение грамматической формы подлинника, а передача мысли, выражение которой в оригинале и переводе могут соответствовать разные формальные средства. При передаче функции грамматических категорий и форм устанавливаются следующие соотношения, имеющие свои закономерности при переводе:

1.грамматические формы и категории имеются в обоих языках: настоящее время, множественное число имени существительного, сравнительные формы прилагательного и др.

день – дни	-	Tag – Tage;
стол – столы	-	Tisch – Tische;
идти – иду	-	gehen – gehe;
большой – больше	-	gross – grosser.

Однако даже в этих случаях формальные выражения и функции грамматических форм могут не совпадать

das Tor (ед.ч.) - die Tore (мн.ч.) – ворота (мн.ч.)

Kohl (собр. Знач.) – Kohlen (собр. знач.) – уголь – мн.ч. (собирающее значение отсутствует)

2.грамматические формы имеются только в немецком языке и не свойственны русскому языку: артикль – лампа – (die eine) Lampe, сын – (der ein) Sohn; книга – (das ein) Buch; инфинитив II – gegangen sein; gekauft habe gelebt haben; конструкция accusativus cum Infinitivo (ich sehe das Maedchen spielen) и др.

3.грамматические формы отсутствуют в немецком языке, но очень характерны для русского языка:

формы деепричастия –

творительный падеж пишу ручкой

видовые формы сделал работу

прочитав письмо

и т.п.

При переводе нужно точно определить значение и стилистическую функцию каждой грамматической формы в оригинале и, не внося изменений в смысл текста, сопоставив ее с синонимичными грамматическими средствами, искать эквивалент в языке перевода.

Перевод артикля

Артикль в немецком языке по своим функциям может указывать на род, число, падеж существительных, представлять предметы как абстрактные или конкретные, определенные или неопределенные.

При переводе с немецкого на русский язык необходимо учитывать конкретную функцию артикля в контексте. Исключение составляет функция обозначения рода, числа и падежа имени существительного.

Для обозначения абстрактности (обобщенности) явления могут использоваться все три разновидности артикля (определенный, неопределенный, нулевой). При переводе формальное соответствие чаще всего отсутствует.

Das Schiff (вообще) ist ein Судно (вообще) – транспортное средство Fahrzeug (вообще)

Для обозначения конкретных и определенных предметов и явлений употребляется определенный артикль и нулевой – при именах собственных.

**Die Texte sind schwer
Der Zement ist schlecht**

**Тексты сложные (все предъявленные)
Цемент плохой**

В случае, если артикль в тексте играет смысловозначительную роль, его функцию передают с помощью лексических средств.

**Das Schiff (конкретно). Судно готово к отплытию (конкретное,
ist fahrbereit о котором говорите)**

**Da ist noch eine Brueche Здесь есть еще один мост
(числительное вместо артикля)**

Передача числа существительного

При переводе с немецкого языка на русский иногда приходится менять форму числа. Это может быть: замена множественного числа единственным: с учетом закономерностей языка перевода.

Die Gruppe hat hohe Studienleistungen – Успеваемость студентов группы высокая.

Man lernt aus den Erfahrungen der Aelteren – Учатся на опыте старших.

Замена единственного числа множественным, в случае отсутствия в языке перевода эквивалента в единственном числе.

Exportiert werden vor allem Obst Steinobst, Gemuese, Haare, Wolle, Naeute. – Экспортируются главным образом фрукты, косточковые плоды, овощи, волос, кожи, шерсть.

Передача глагольных форм

Перевод временных форм глагола

Значение временных форм в немецком и русском языках в целом совпадают, однако их формальное выражение иногда отличается в обоих языках. Так форма Praesens совпадает с формой настоящего времени, а Futurum I соответствует формам простого или составного будущего времени.

Die Firma besteht seit 1910. Фирма существует с 1910 года.

Nach Berechnungen von Experten der UNO wird die Erdbevoelherug die Grenze von 6 Milliarden 2010 ueberschreiten.

По подсчетам экспертов ООН население Земли превысит 6 миллиардов к 2010 году.

Однако формы настоящего времени могут иметь дополнительный стилистический оттенок, особенно с глаголами совершенного вида, и тогда форма настоящего времени меняется на форму прошедшего времени.

Siehst du, er vergaloppiert sich. Видишь, он зарапортовался.

Оттенок неуверенности содержит в себе форма будущего времени.

“Salud!” sagte eine Stimme hinter mir. Sind Sie Ludwig Renn?

«Салют»,- сказал кто-то сзади меня. Вы будете Людвиг Ренн?

Большую трудность представляет перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени.

Präterit глаголов означает незавершающее действие, поэтому при переводе необходимо выделить лексические характеристики, которые призваны подчеркнуть начало действия или его завершенность.

Sie warf sich auf die Erde an einem Stuhl nieder und weinte bitterlich.

Приставка *nieder* указывает на смену действий. Она бросилась на пол около стула и горько заплакала.

В русском языке значение начала действия передает приставка «за»-

Perfekt нейтрален в видовом отношении, поэтому при переводе важно уточнить характер действия

Wahrscheinlich hat er dieses Syrien und keine andere Provinz deshalb, weil ich hier sitze. (L. Reuchtwanger).

Пожалуй, он именно поэтому стремился в Сирию, а не в какую-нибудь другую провинцию, что здесь сижу я: -

Perfekt немецкого языка передан на русский язык формой настоящего времени, т.к. действие не имеет результата.

Da merkte sie: Quangel ist schon eingeschlafen.

В данном предложении важен оттенок результативности, который передан с помощью формы прошедшего времени.

Тут она заметила: Квангель уже спит.

Plusquamperfekt выражает предшествование одного действия другому. Такое значение можно пережить лексически или изменением порядка следования предложений.

Am Donnestag flog der Hohe Gast nach London. Am selben Tag hatten die Aussenminister beider Laender eine Vereinbarung unterzeichnet.

В четверг высокий гость отбыл в Лондон. Ранее в этот же день министры иностранных дел обеих стран подписали соглашение.

Зависимый инфинитив

Инфинитив и инфинитивные группы

Инфинитивная группа с “zu” переводится, как правило, начиная с самого инфинитива.

Bis heute war es unmöglich, dieses Problem zu loesun.

До сегодняшнего дня было невозможно решить эту проблему.

Инфинитивная группа “um + zu + Infinitiv” имеет целевое значение и переводится союзом «для того, чтобы» с инфинитивом.

Wir lernen die Fremdsprachen, um wissenschaftliche Literatur im Original zu lesen.

Мы изучаем иностранные языки, чтобы читать научную литературу в оригинале.

Инфинитивная группа "ohne + zu + Infinitiv" соответствует русскому деепричастию с отрицанием.

Er ging an mir vorbei, ohne mich zu bemerken. Он прошел мимо, не заметив меня.

Инфинитивная группа "statt + zu + Infinitiv" не имеет аналогов в русском языке и переводится союзом «вместо того, чтобы».

Statt seinem Freund zu helfen, fuhr er aufs Land. Он уехал за город, вместо того чтобы помочь другу.

В ряде случаев употребление инфинитивных групп может быть обусловлено фразеологически:

Nun, um kurz zu seinm die Salairs sind so gering (Th.Mann).

Словом, расход на жалование так незначителен.

Er ging aus, ohne ein Wort zu sagen. Он вышел молча.

Модальные глаголы в переводе

Модальные глаголы с инфинитивом II выражают различную степень уверенности в достоверности факта, имевшего место в прошлом, и переводятся: **Koennen** – возможно, **Muessen** – должно быть, по все вероятности, наверное, **Duerfen** – вероятно, пожалуй, **Moegen** – вероятно, может быть.

Er kann diese Arbeit gemacht haben – Он, возможно, сделал эту работу.

Er muss die Arbeit gemacht haben – Он, наверное, сделал эту работу.

Глагол "wollen" с Infinitive II выражает с оттенком сомнения сообщение о факте с чужих слов того лица, которому приписано действие, и переводится - утверждают (утверждает).

Er will einen interessanten Vortrag gemacht haben.

Он утверждает, что сделал интересный доклад.

Глагол "sollen" выражает сообщение о факте с чужих слов, без уточнения автора и переводится «говорят».

Er soll einen interessanten Vortrag gemacht haben.

Говорят, он сделал интересный доклад.

Причастные обороты

В немецком языке широко распространены обособленные причастные обороты. Перевод этих форм следует начинать с перевода причастия (Partizip I или Partizip II). Partizip I переводится деепричастием

настоящего времени или действительным причастием настоящего времени, а Partizip II – дееспричастием прошедшего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени.

Bemerkenswert ist die hier in letzter Zeit zunehmende Geschaefsttaetigkeit.

Примечательна возрастающая здесь в последнее время деловая активность.

Uns interessiert das vor einem Monat veroeffentlichte Buch dieses Autors.

Нас интересует новая книга этого автора, опубликованная месяц тому назад.

Перевод причастных оборотов может быть оформлен в виде

- придаточных предложений.

“Leiter der konsularischen Vertretung” bezeichnet die mit dieser Funktion beauftragte Person.

«Глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве.

- конструкций с трансформацией причастия в существительные, прилагательные и другие части речи.

Joint Ventures ist ein in Ost und West vieldiskutiertes Thema.

Совместные предприятия – тема многочисленных дискуссий на Востоке и на Западе.

Mashqlar Realiyalar
Упражнения Реалии

Quyidagi gaplarni o'zbekchaga tarjima qiling.

Переведите нижеследующие предложения на узбекский язык.

1. Die freie und Hansestadt Hamburg liegt im Norden Deutschlands, grenzt an die Bundeslaender Schleswig-Holstein und Niedersachsen und ist wie Berlin und Bremen Stadt und Bundesland zugleich.

1. Свободной и ганзейский город Гамбург расположен на севере Германии, граничит с землями Шлезвиг-Гольштейн и Нижняя Саксония. Подобно Берлину и Бремену он является одновременно и Федеральной землей.

2. Hamburger Stadtansichten: Die Speicherstadt, eine Nobelvilla und Jugendstilfassaden. Виды Гамбурга: Пакгаузы, аристократическая вилла, фасады в стиле модерн.

3. Dieses Geschaetz! Diese Teeegesellschaft!- Ich gehe uebrigens links, Heinz. Ich muss zum Kaiserhoff.

Вся эта болтовня! Это общество за чашкой чая! Мне налево, Хайнц. Нужно ещё забежать в «Кайзерхоф»

Realiyalarga e'tibor berib ona tilingizga tarjima qiling.

Переведите на родной язык, уделяя особое внимание передаче реалий.

1. In den hintern Zimmern des Cafes hielten die Viehhaendler ihre Versammlungen ab; manchmal auch die Rummelplatzleute.

2.-Also, was willst du nun, Tee oder Kaffee

- Kaffee, einfach Kaffee, Pat. Ich bin vom Lande. Und du ?

- Ich trinke mit dir Kaffee

- Aber sonst trinks du Tee ?

- Ja

Bei den Wahlen zum schwedischen Reichstag errang die Linke die absolute Mehrheit.

4. Und er verliess die winklige Heimatstadt, um deren Giebel der feuchte Wind pffft.

5. Ungern verliess er im Winter die warme Stube, im Sommer den engen Garten, der nach Lumpen der Papierfabrik roch und ueber dessen Goldregen-und Fliederbaeumen das hoelzerne Fachwerk der alten Haeuser stand.

6. Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkoenigs Tochter am duestern Ort.

Es verging Dezember, und zu Beginn des Jahres sechsvierzig ward Hochzeit gemacht. Es gab einen prächtigen Polterabend, bei dem die halbe Stadt anwesend war.

Chet tillardan kirgan so'zlar tarjimasi Иностранные слова в переводе

Ajratib ko'rsatilgan so'zga e'tibor berib ona tilingizga tarjima qiling!
Переведите на родной язык, обращая особое внимания на выделенные слова!

1. Die Obrigkeit hatte aufgelöst **Diversionen** fuer ihn zu ersinnen. (Th. Mann. Zauberberg)

Дословно: Начальство перестало приобретать для него лебестные диверсии.

Адекватно: Начальство больше не заботилось о его развлечениях.

1. Diversion- диверсия. Diversion –1. уст. “изменение направление”; 2. уст. развлечение, отвлечение; 3. устар.-диверсия; 4. воен. операция
Zog ein mit sonderbaren **Charaktern geschriebenes Heft** hervor- Он дойал тетрадь, исписанную письменнами.

Charakter- характер. Charakter- 1. Настроение.- Diktus Stil.
2. письма –Schriftlichen, Buchstaben; 3. звания-der Rang, der Titel.
bin Dozent mit Titel, Charakter eines Professors. - Преподаватель, имеющий звании и доцент профессор; 4. совокупность психических свойст человека, прав: Wesen, Weisheit; 5. сила воли, стойкость.
6. выдающаяся личность- характер; 7. вид ролик, свойство особенность-Merkmal

1. Es war erwiesen, dass **eine Rotte** aufgeregter Menschen,... um neuen Uhr abends das Unirtshaus zum Stern im angetrunkenem Zustand verlassen hatte. (G. Hauptmann)

1. Rotte- рота, звено; 2. Сборище, банда, шайка; 4. Стадо.

Offizierstellvertreter Pohl, Sergeant Barkopp, Gefreiter Naeglein, Unteroffizier Bilme bildeten die erste Rotte (A. Zweig). Заместитель командира Поль, сержант Баркопп, ефрейтор Наглайн и унтерофицер Бильме образовали первое звено.

Er hat gesagt, er sei Schauspieler kein Artist. (R. Strahl)

Он сказал, что он актер а не артист.

Belloni, Artist, mit seinem gewoehnlichen Namen Anton Meier, war von Trapez weg verhaftet worden. (A. Seghers)

Беллони, акробат в жизни просто А. Майер, был арестован и увезен прямо с трапеции.

Der Konservator hatte den Leib gegen Wuermer gefreit und unsterblichgemacht. Хранитель защитил торс от червотчины.

G. war ein unzueglicher Mensch, aber ein Mensch mit hoffungslosen konservativen Ansichten, der nichts Neues duldet, keinen neuen Schritt, keinen Versuch.

Горносталев был отличны консерватор, не терпевший никакой новизны, никакого нового шага и попытки.

Frasesologizmlar tarjimasiga oid mashqlar

Упражнение перевод фразеологизмов

Quyida berilagan gaplardan frazeologizmlarni topib o'zbekchaga tarjima qiling.

Переведите, обращая внимание на передачу выделенных ФЕ

- 1) der Grossbauer Mjetk spielt die erste Geige im Dorf (J.Brezan, «Mannesjahre»).
- 2) Bei Bullerts ist's im Winter musikalisch. Jan, der rotbackige Vater, spielt die erste Geige. Sohn Klaus summt auf der zweiten Begleitung, eines der Madchen befigert die Ziehharmonika, und das andere tremdiert auf der Mandoline. ... Der siebzehn jahrige Klaus mochte in die Stadt und richtige Musik studieren. «Du kannst auch hier die erste Geige spielen. Ich trete zuruck», sagt Vater Jan. (E.Strittmatter, «Ole Bienkopp»)

Lahme Ente belegt den 2. Platz im Langstreckenlauf

«**Lahme Ente**» – das bin ich, besser zu sagen, das bin ich gewesen, jetzt nennt mich niemand so. Aber fruher liess ich mir gefallen: «du, lahme Ente!»

«Spur frei, lahme Ente!» Ich machte nur **gute Miene zum bosen Spiel und schwieg**. Ich wusste ja ganz genau: im Sport bin ich keine Leuchte!

Bis zu meinem 15. Lebensjahr trieb ich keinen Sport, hatte keine Zeit dazu: es gibt ja so schone Bucher, kluge, ernste Bucher. Schon mit 13 Jahren habe ich diese Bucher gelesen und konnte stundenlang mit meinem Bruder – er ist Student der

Philosophie — darüber diskutieren. Aber im Sport was ich «**lahme Ente**». In der Sporthalle watschelte ich um die Sportgeräte herum, vor dem Barren hatte ich Heidenangst und vor dem Reck stand ich **wie ein begossener Pudel** da.

Ideomlarni tarjimasiga e'tibor berib, quyidagi gaplarni ona tilingizga o'giring va tahlil qiling.

Рассмотрите данные предложения, обращая внимание на передачу идиом.

1. Der Schauspieler Max Harteisen **hatte**, wie sein Freund und Anwalt Toll sich auszudrücken beliebte, aus vornazistischen Zeiten noch reichlich **viel Butter auf dem Kopf**. (H.Fallada.)

У актера Макса Хартейзена, по выражению его приятеля и поверенного Толя, еще с донацистских времен **была** порядком **подмоченная репутация**. (Г.Фаллада.)

2. Ist Besuch da — **wird Fräulein zu Luft**, so gehört es sich. (Erst wenn der Besuch wieder fort ist, wird ihr alles erzählt.) (H.Fallada.)

Когда в доме гости, фрейлейн **превращается в пустое место**, так полагается. (Но как только гости уйдут, ей все расскажут.) (Г.Фаллада.)

3. Seit Gebrüder Westfahl in Bremen **auf die Nase fielen**, sucht für den Augenblick jeder ... sich sicherzustellen ... (Th.Mann.)

С тех пор как братья Вестфаль в Бремене **сели в лужу**, все только и мечтают ... обезопасить себя. (Т.Манн.)

4. Wir **rückten dem Kerl auf den Leib**. (E.M.Remarque.)

Мы **взяли Помидора в оборот**. (Э.М.Ремарк.)

5. Sie sprach wenig und schien Mühe zu haben, die rechten Worte zu finden. Madame Levasseur hingegen, die Mutter, war nicht **auf den Mund gefallen**. (L.Feuchtwanger.)

Говорила мало, и, казалось, будто ей стоит усилий подобрать нужное слово. А мадам Левассер, мамаша, напротив, **была очень речиста**. (Л.Фейхтвангер.)

6. Das muß alles genau überlegt werden, denn es ist klar, daß ich die Sache so drehen muß, daß ich beim gnädigen Fräulein einen Stein im Brett bekomme. (H.Fallada.)

Надо основательно все обдумать, потому что ясно, я должен **так повернуть**, чтобы мне через это дело **войти в милость** к нашей барышне. (Г.Фаллада.)

Ideomalar va frazeologik birikmalarga e'tibor berib tarjima qiling.
Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу идиомов и сочетаний.

1. Die Eltern ist der beste Helfer der Schule – Lehrer **ziehen an einen Strang!**
2. „Fühl ihnen auf den Zahn, aber recht kräftig, damit sie auch merken, wo es schmerzt.“
3. „Es ist der einzige Weg, Letzkow loszuwerden“, erklärte Hingst und verschwieg, daß er noch ein **anderes Eisen im Feuer hatte.**
4. ... er wußte nicht, was es hieß. Immerfort **auf der Hut zu sein**, immerfort zu kämpfen. (L:Feuchtwanger. „Narrenweisheit“.)
5. Seine Kunst war gesucht, hochbezahlt: **er war im Hafen**, es ging ihm gut. (L:Feuchtwanger.)
6. Das Neuste **bricht** sich heute schneller **Bahn** und **gewinnt** in unserer Industrie im Verlaufe dieses Siebenjahrplans überall **an Boden!** („Einheit“, 1960, Nr. 1, S.9)

Qisqartmalar tarjimasi Перевод сокращений

Yuqorida ko'rsatilgan barcha qoidalarga rioya qilib quyidagi qisqartma so'zlarni tarjima qiling.

Переведите следующие примеры, включая сокращения.

WHO- Weltgesundheitsorganisation, WGB- Weltgewerkschaftsbund,
ECOSOC- Wirtschafts- und Sozialrat, KKW- Kernkraftwerk, WKW-
Wasserkraftwerk, CDU- Christlich-Demokratische Union, FBI –
Bundeskriminalamt (USA), PS – Pferdestärke, Mo. – Montag, Dt –
Dezitonne, EKG – Elektrokardiogramm

Qo'shma qisqartma otlarni ona tilingizga tarjima qiling.

Переведите сложные слова с сокращениями.

UNO – Hauptquartier, UNESCO – Verfassung, SPD – Vorstand (BRD),
EU – Länder, ABC – Waffen, SALT – Vertag, INF- Vertag, AFP-
Meldung, FDP – Mitglied, US – Dollar, OECD – Statistik, EFTA –
Mitglieder, UFO – Beobachtungen, OAS – Konferenz.

Grammatikaga oid mashqlar **Грамматические упражнения**

Ona tilingizga tarjima qiling, artikel tarjimasini tusingtiring
Переведите на родной язык; объясните перевод артикля

Die Republik Oesterreich ist ein Bundesstaat.

Die PKW – Produktion bleibt weiterhin ein Hauptwirtschaftszweig Japans.

Der Mars ist ein Planet.

Die Lebensmittelversorgung ist ein Grungproblem.

Wo ist hier ein Fernsprecher.

Fe'l zamonlariga e'tibor berib ona tilingizga tarjima qiling.

Переведите на родной язык, используя возможные формы передачи временных уровней.

1. Sieben Bergleute sind seit Donnerstag morgen in einem 2500 tiefen Stollen eingeschlossen. In dem Stollen war es zu einem Steinschlag gekommen.
2. Die Zahl derer, die ihren Beruf wechseln muessen, ist gewachsen.
3. Nachdem wir diese Aufgabe geloest hatten, setzten wir uns ein hoeheres Ziel.
4. Als er schon auf der Bruecke war, wurde ihm klar, dass sein Herz nicht staerker geklopft hatte.
5. Darum bestand ich darauf, dass er bei uns blieb, bis wir ihn gesundgepflegt hatten.
6. Das Licht ist kahl, kein Wind ruehrt sich, kein Blatt bewegt sich am Baum.
7. Der Flug, von dem man so viel erwartete, war geschiert.
8. Der Minister war nicht auf dem Posten.
9. Der Botschaftler hat einem Empfang veranstaltet.
10. Sie weden warten, bis sie die Antwort erhalten haben.

Infinitiv va infinitiv guruhlarini tarjima qilish qoidasiga e'tibor berib ona tilingizga tarlima qiling.

Переведите на родной язык, используя правило перевода инфинитива и инфинитивных групп.

Statt jemand um Rat zu bitten, handelte er selbstaendig.

Man soll das Problem viel besprochen haben.

Der Motor ist wie jede andere Maschine stets rein zu halten.

Wir gingen an die Arbeit, ohne Zeit zu verlieren.

Statt die lateinische Bibel woertlich zu uebersetzen, uebertrug Luther sie in die Sprache seines Volkes.

Ich treibe Gymnastik, um den Koerper frisch zu erhalten.

Du kannst einen Wagen Waren von New-Orlean nach St.Petersburg schicken.
ohne umladen zu muessen.

Sie pflegte nachts zu arbeiten.

Die Schwester versteht, immer richtige Loesung einer Frage zu finden.

Ich suchte meinen Kranken Freund zu ueberzeugen, zu Hause zu bleiben.

Es steht ausser Zweifel, dass die Belegschaft alle Schwierigkeiten auch weiter
zu ueberwinder wissen wird.

Sifatdoshlarning funksiyasiga axamiyat bergan holda ona tilingizga tarjima qiling.

Переведите на родной язык, обращая внимание на правила передачи функции причастий и причастных оборотов.

1. Der Leiter bewegt sich, von der Stellung «A» beginnend, im magnetischen Feld quer zu den Kraftlinien.

2. Die Haeuser standen da, von alten Gaerten umgeben

3. Nach Hause gekommen, fand er seinen alten Freund vor der Tuer sitzend.

4. Von diesem Punkt aus gesehen, ist unsere Annahme fuer falsch zu halten.

Das ist eine von einem unserer Schriftsteller sehr telentvoll gemachte Uebersetzung

Der in Betracht kommende Fall ist ein Ausnahmefall

Schon die Philosophen und Naturforscher des antiken Griechenlandes versuchten einzelne, die Entstehung der Lebenswesen betreffende Fragen zu loessen.

Die folgenden Untersuchung beschraenkt sich auf einem einfacheren als den von ihm behandelten Fall.

Der vom Professor N. verfasste und in der letzten Nummer unserer Zeitschrift veroeffentlichte Aufsatz enthaelt viel Neues.

Ein paar Knaben, die lachend und schreiend spielten, liefen durch die Strassen.

Fe'l zamonlari va Passiv konstruksiyasiga e'tibor berib gaplarni ona tilingizga tarjima qiling.

Переведите предложения на родной язык, обращая внимание на пассивные конструкции.

1. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.

2. Anfang der 90-er Jahre zaehlt das subsaharische Afrika rund 500 Millionen Menschen. In der 20 Jahren wird sich diese Zahl wahrscheinlich verdoppelt werden.

3 Das Schiff wird sich im Atlantik befunden haben.

4.Hans gibt seine Stellung als Ingenieur wohl auf.

5. Sie wird schon die Wohnung aufgeräumt haben?
6. Der Lastwagen wird aus dem Graben inzwischen gezogen worden sein.
7. Hat er noch Geld?-Er wird sicher alles ausgegeben haben.
8. Sind die Gäste noch da?-Sie werden sicher schon nach Hause gegangen sein.
9. Geht es ihm noch schlecht?-Er wird sich sicher inzwischen erholen haben.
10. Ist Heinrich noch zum Zug gekommen?- Er wird sich bestimmt ein Taxi zum Bahnhof genommen haben.
11. Hat Sie ihre Bücher mitgenommen?-Sie wird sie sicher mitgenommen haben.
12. Haben Sie den letzten Bus noch gekriegt?-Wir werden ihn wahrscheinlich noch bekommen haben.
13. Das Geschirr wird wohl gespült und in den Geschirrschrank geräumt haben.
14. In der kurzen Zeit werden die Gäste wohl nicht alles gesehen haben können.
15. Das Gesetz wird wohl geändert worden sein.
16. Er wird bei seiner Suche nach einer besseren Stellung wohl keinen Erfolg gehabt haben.
17. Wenn wir morgens erst um 10 Uhr kommt, haben wir schon gefrühstückt.

Konjunktivga e'tibor berib tarjima qiling.

Обратите особое внимание на перевод конъюктива.

1. Wenn wir jetzt nicht so (beschäftigten), (können) ich zu den Eltern fahren.
2. Wenn ich eine Eintrittskarte (haben), (können) ich in das Konzert des bestimmten italienischen Sängers dann besuchen.
3. (aufstehen) der Junge nicht zu spät, (sich verspaeten) sich zum Schulunterricht nicht.
4. Diese Straße besser (beleuchten).
5. Ohne deine Hilfe Ich damals nicht (schaffen können).
6. Sie schreibt, dass sie krank sei und nicht bald kommen werde.
7. Der Präsident betonte, die Republik werde auch künftig an ihrer Neutralität festhalten.
8. Das Bundeswirtschaftsministerium hatte niemals Grund zur Klage, dass dieses Land seine Kredite nicht pünktlich zurückgezahlt hätte.

9. Man hatte den Eindruck, diese Verhandlungen wuerden ewig dauern.
10. Die Behauptung, das neue Gesetz sei konservativer als das alte, wird nicht von allen geteilt.

Modal ft'larg a e'tibor berib tarjima qiling.

Переведите на родной язык, обращая внимание на перевод модальных глаголю.

1. Ein solcher Erfahrungsaustausch laesst uns das Erreichte realistisch einschaezten.
2. Die Existenz der Wertpapierboerse laesst den Markt bestaendigt werden.
3. Das neue politische Denken liess die alte Betrachtungsweise ueberpruefen.
4. Er tritt oft auch als Vermittler auf, der die Seiten einen Kompromiss finden laesst.
5. Angst laesst sie rigorose Massnahmen ergreifen.
6. Die hohe Qualitaet des Kurses laesst Sie schnell Geschaeftsenglisch erlernen.
7. Die Umstaenden lassen uns die Arbeit verschieben.
8. Vielleicht lassen sich andere Auftraggeber finden.
9. Sie lassen sich nicht von politischen Motiven leiten.
10. Das laesst zu dem Schluss kommen, dass er Recht hat.

Таржимашуносликка оид терминлар лугати
Словарь переводческих терминов

Адекватлик (таржиманинг тўлақонлиги) аслиятни маъно — моҳиятини тўлақонлигича берилишини ифодалаши ва уни аслият билан функционал — стилистик жиҳатдан мослашувидир.

Адекватность (полноценность перевода) означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. (А.В.Федоров.19,151)

Adekvatlik (to'laqonlilik) shartlari — asliyatda aks ettirilgan birlikka mos ravishda bo'lishi mumkin, vositaning bir — biriga tengligi, asliyatdan olingan natijaga maksimal yaqin kelishi bilan aniqlanadi.

Критерием адекватности может быть лишь соответствие частице действительности, описанной в оригинале, равноценность средств определяется если не тождеством, то максимальным приближением полученного результата к воздействию. (Рецкер Я.И. 12, 9).

Аннотация бу маълум бир манбага таълуқли барча саволларга оид маълумотларни ўз ичига олган материални қисқача тавсифи.

Аннотация это предельно сжатая характеристика материала, включает информацию о затронутых в источнике вопросах. (С.М.Стрелковский, Л.К.Латышев. 17, 92).

Antonomik tarjima, asliyatdagi ma'noni qandaydir qarama — qarshi ma'noga ega bo'lgan tushuncha bilan almashtirish hamda tarjimada ifodani ma'no mohiyatiga putur etkazmay ifodalash. U kontradiktorlikni formal — mantiqiy kategoriyasiga asoslanadi.

Антонимический перевод — это тот перевод, при котором используются слова и формы, противоположные по значению словам и формам подлинника. (Гак В.Г. 3, 51).

Ekvivalentsiz (muqobilsiz) leksika — bu tilning rivojlanish etapida tarjimada ekvivalentga (muqobilga) ega bo'lmagan narsa, jarayon va xodisalarni ifoda etuvchi so'z yoki so'z birikmalaridir.

Безэквивалентная лексика — это слова или словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов. (В.Крупнов. 6, 20).

To'la (mutlaqo) muqobilsizlik kamdan—kam uchraydigan xodisadir. U asliyatdagi so'z asl joy xodisani ifodalaganda paydo bo'ladi va boshqa xalqlar turmush tarzida xamda tushunchasida bunga o'xshashlik topib bo'lmaydi.

Безэквивалентность в чистом виде встречается относительно редко. Она возникает тогда, когда слово оригинал обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа. (Федоров А.В. 19, 135).

Taxminiy tarjima — tarjimon bu borada tilni bilish darajasiga qarab muqobilini tanlaydi, ammo ma'noni boshqa darajada etkazishni xisobga olmaydi.

Буквальный перевод — переводчик устанавливает эквивалентность лишь на уровне языковых знаний, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. (В.Н.Комиссаров. 4, 103).

Variantlarni mos kelishi- agar tarjima qilinayotgan tilda ma'lum bir ma'noni yoki bir so'zni boshqa tilga o'g'irish jarayonida bir necha mos variantlarning mavjudligidir.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. (Рецкер Я.И. 12, 14).

Erkin tarjima- bunda muqobillik darajasi voqea— hodisani tasvirlash yoki axborot berish darajasidagina aniqlanadi. Til vositalari orqali amalga oshirilgan ma'no to'g'risidagi axborot, odatda aks etmaydi.

Вольный перевод — перевод, при котором эквивалентность устанавливается на уровне описания ситуации, в лучшем случае, на уровне сообщения. При этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной. (Комиссаров В.Н. 4,100).

Generalizatsiya — bu konkretlashtirishga qarama— qarshi usul bo'lib, agar biz konkretlashtirishda bir necha ma'no ichidan birini tanlab olsak, generalizatsiyada ma'nolar jamlashtirilib, yagona umumlashtiruvchi ma'no topiladi. Ya'ni tarjima qilinayotgan birlikning ma'nosi tarjimada kengroq berilishi tushuniladi.

Генерализация - этот прием по своей сущности прямо противоположен приему конкретизации. О генерализации мы говорим в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире

значения исходной единицы. (Стрелковский С.М., Л.К.Латышев. 17, 50.)

Grammatik transformatsiya- bu jarayon tarjimada tarjima qilinayotgan tilning normalariga mos tushgan xolda gapning strukturasi o'zgarishi bilan ifodalanadi.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. (Рецкер Я.И. 12,80).

So'zma-so'z tarjima- bunday tarjimada asliyat formasi ifodalanib, tarjima qilinayotgan til normasidagi birliklar qisqartiriladi yoki buzib tarjima qilinadi va tarjimada chuqur xatoga o'yl qo'yilib, bu bukvalizmga olib keladi.

Дословный перевод – это воспроизведение форм подлинника, при котором искажается смысл или нарушаются нормы языка перевода, что приводит к глубокой переводческой ошибке – буквализму. (Гак В.Г. 3, 13).

Tarjima birligi- bu tarjimadagi mustaqil nutq birligidir. Tarjimaning muntazam (tayyor) birligi sifatida shtamplar, voqea – Hodisaga mos klishe, terminlar, maqollar va obrazli ifodalar qo'llaniladi.

Единица перевода - единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения. (Миньяр-Белоручев Р.К. 10, 167).

Muqobillik birligi – bu asliyatdagi minimal birlikning ma'nosini tarjimada saqlab qolishdir.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе. (Комиссаров В.Н. 5, 139).

Haqiqiy mos kelish, bu tarjima qilinayotgan matndagi so'zlar, so'z birikmalari yoki gaplar va ularni tarjima qilinayotgan matndi adekvat (to'laqonli) almashtirishdir. Ana shunga binoan turg'unlik darajasiga asosan tarjimada matn birliklari o'rtasida haqiqiy mos kelishning uchta turi mavjud: muqobillar, o'xshashlar va adekvat almashtirish.

Закономерные соответствия – слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводческом тексте. В зависимости от степени устойчивости

устанавливают три вида закономерных соответствий между единицами текстов в переводе: эквиваленты, аналоги адекватные замены. (Миньяр-Белоручев Р.К. 10, 167).

Tarjimada invariant deb, tarjima natijasida ma'noning o'zgarimaslik darajasi tushuniladi, ya'ni: tarjima uchun ajratilgan matni, axborot sifatida tushunishdir.

Инвариант – инвариантом в переводе называют то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно: сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи. (Миньяр-Белоручев Р.К. 10, 166).

Tarjima matni deb, asliyatdan tarjima qilish uchun mo'ljallangan matnga aytiladi.

Исходный текст – текст, предназначенный для перевода, оригинала или подлинника. (Миньяр-Белоручев Р.К. 10, 168).

Haqiqiy mos kelish, bu tarjima qilinayotgan matndagi so'zlar, so'z birikmalari yoki gaplar va ularni tarjima qilinayotgan matndi adekvat (to'laqonli) almashtirishdir. Ana shunga binoan turg'unlik darajasiga asosan tarjimada matn birliklari o'rtasida haqiqiy mos kelishning uchta turi mavjud: muqobillar, o'xshashlar va adekvat almashtirish.

Kalkalash – bu so'zma-so'z tarjimadir. Bunday tarjima ko'pincha originaldagi semantik va stilistik xususiyatlar tarjima tilida ekvivalent bo'lmaganda qo'llaniladi. Bu usul ko'pincha milliy koloritga xos so'zlarni aks ettirishda ham qo'llaniladi.

Калькирование – прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Стрелковский С.М., Л.К.Латышев, стр. 56.

Kompensatsiya (yoki yo'qotganni to'ldirish) – asliyatdagi tarjima qilib bo'lmaydigan elementni asliyatdagi g'oyaviy – badiiy xarakterga mos ravishda elementlar bilan almashtirishdir. Kompensatsiya semantik yoki stilistik xarakterga ega bo'ladi.

Компенсация (или компенсация потерь) – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, компенсация может иметь семантический или стилистический характер. Рецкер Я.И., стр. 58.

Kompressiya – bu tarjimadagi shunday usulki, bir tildagi fikrni boshqa tildagi semantik jihatdan to'liqroq birlikni qo'llash qisobiga qisqaroq bayon qilishdir.

Компрессия – это прием перевода, суть которого состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких единиц.
Крупнов В.Н., стр.13.

Ma'noni konkretlashtirish (aniqlashtirish) doim differentsiatsiya (chegaralash) bilan amalga oshiriladi, chunki busiz tarjimada mumkin emas. Qoidaga ko'ra, rus tilining leksikasi ingliz va frantsuz tillarining leksikasidan ko'ra aniqroqdir. Konkretlashtirish deb tarjima jarayonida ma'lum bir ma'noga mos keladigan ma'noni topish tushuniladi.

Конкретизация значений всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее. Как правило, лексике русского языка присуща большая конкретность, чем единицам английского и французского языков. Рецкер Я.И., стр. 41.

Leksik variantlar- bular shunday mos va bir–biriga parallel vositalarki, unda til bir xil ma'noni ifoda etadi va ular stilistikaning predmeti hisoblanadi.

Лексические варианты – это часть тех соотносительных и параллельных средств, которыми язык располагает для выражения более или менее однородного содержания и которые являются предметом стилистики. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.стр.144.

Leksik birlik– narsalarni, hodisalarni va ularni xolatlarini, ko'rinishlarini ifoda etishga qodir til birligidir (so'z, turg'un birikmalar).

Лексическая единица - это единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п. Миньяр-Белоручев Р.К., стр.169.

Tarjimaning lingvistik nazariyasi. Uning predmeti, tarjima jarayonini tillararo transformatsiya (o'tish) sifatida ilmiy aks ettirish, ya'ni bir tildagi matnni ikkinchi bir tildagi matnga muqobil sifatida o'zgartirish. Boshqacha aytganda, tarjimaning lingvistik nazariyasini asosiy vazifasi, tarjima jarayonini modellashtirishdan iboratdir (tarjima jarayonining aniq modelini qurish, ya'ni ba'zi ilmiy sxemalarga asoslangan bu jarayonni mavjud tamonlarini u yoki bu jixatdan aks ettirish

Лингвистическая теория перевода. Предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, т.е. преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке. Иначе говоря, задачей лингвистической теории перевода является *моделирование процесса перевода* (построение определенной модели процесса перевода, т.е. некоторой научной схемы, более и менее точно отражающей существующие стороны этого процесса).

Бархударов Л.С., стр.39.

Leksik transformatsiyalar – bular mantiqiy fikrlash usullaridan, ular yordamida kontekstdagi boshqa tildan kirgan soʻzlarni maʼnosini ochib beramiz va unga lugʻatda ham mos keluvchi ruscha muqobilini topamiz.

Лексические трансформации -приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. Рецкер Я.И., стр. 38.

«Tarjimonning yolgʻon doʻstlari» – bu ikki tildagi soʻzlarning tovush va xarf tarkibining oʻxshashligi tufayli yolgʻon assotsiatsiyaga (xis qilish yoki tushunish) olib keladi va chet tilidagi maʼlumotni notoʻgʻri tushunishga zamin yaratadi, ammo tarjimada esa maʼno qisqartiribroq yoki stlistik buyoqdorligi aniq boʻlmaganligidan leksik biriliklarni notoʻgʻri tarjima qilinishiga olib keladi.

«Ложные друзья переводчика» – это слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе - к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам лексической сочетаемости.

Tarjima normasi – tarjima javob bera oladigan talablar yigʻindisi.

«Норма перевода - совокупность требований, которым должен соответствовать перевод. Комиссаров В.Н., стр. 21.

Tasviriy tarjima – tasviriy tarjimada, tarjimon maʼnoni tasvirlash yoʻli bilan ochib beradi. Bu tarjima tarjimondan ijodiy yondoshishni talab etadi.

Описательный перевод - при этом переводе переводчик раскрывает значение (понятие) описательным путем.

Рецкер Я.И., стр. 48.

Tarjima qilinayotgan til – tarjima amalga oshirilayotgan tildir.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который осуществляется перевод. Латышев Л.К., стр.40.

Tarjima matni – tarjima amalga oshirilayotgan tildagi matn.

Переводной текст (ПТ) – текст на языке, на который осуществляется перевод. Латышев Л.К., стр. 14.

To'laqonli tarjima – asliyatning ma'nosini to'lagicha ochib berish va unga to'la funktsional – stilistik jixatdan mos kelish.

Полноценный перевод - исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему. Миньяр-Белоручев Р.К., стр. 171.

Realiya – bu ekstralingvistik tushuncha bo'lib, tabiatan mavjud har qanday narsa bir tildan ikkinchi bir tilga tarjima qilib bo'lmaydi.

Реалия – это понятие экстралингвистическое и не может «переводиться», как не может «переводиться» с одного языка на другой любая существующая в природе вещь. Федоров А.В., стр. 159.

Sinxron tarjima – tarjima qilinayotgan matnni bir paytni o'zida eshitib og'zaki tarjima qilishdir. Professional tarjimaaning asosiy turlaridan biridir.

Синхронный перевод - устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.

Миньяр-Белоручев Р.К., стр. 172.

Ma'noning funktsional dominanti – bu ma'lum fikrni izoxlashda funktsional jihatdan muxim element bo'lib, asliyatni intellektual va emotsional jixatdan tarjima qilishda zarur shartlardan biridir.

Функциональная доминанта содержания – наиболее нагруженный в функциональном отношении элемент ИТ высказывания, полное воспроизведение которого в переводе является необходимым условием передачи интеллектуального и эмоционального оригинала. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Стр. 74.

Адабиётлар

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
3. Гак В.Г. Курс перевода. М. 1960.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика и перевод. П., 1980.
6. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
7. Латышев Л.К. ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ, ПРАКТИКИ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ. М., 1988.
8. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
9. Мастерство перевода. Сборники. Вып.1-10 М., 1959-1977.
10. Минъяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
11. Поэтика перевода. М., 1988.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
13. Роганова З. Пособие по переводу с немецкого на русский. М., 1973
14. Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. Тошкент, 1978.
15. Саломов Т. Таржима назарияси асослари. Тошкент, 1983.
16. Саломов Ф. Тил ва таржима. Тошкент, 1966.
17. Стрельковский С.М., Латышев Л.К. Научно – технический перевод. М., 1980.
18. Тетради переводчика. Сб. научных трудов N1-24, М., 1963-1985.
19. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1985.
21. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
22. Чуковский К.Н. Высокое искусство. М., 1968.
23. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.